

P. OVIDII NASONIS
METAMORPHOSES

P. OVIDIO NASONE
METAMORFOSI

Quae gemitus truncaequae deo Neptunius heros
 causa rogat frontis, cui sic Calydonius amnis
 coepit inornatos redimitus harundine crines:
 «Triste petis munus. quis enim sua proelia uictus
 5 commemorare uelit? referam tamen ordine, nec tam
 turpe fuit uinci quam contendisse decorum est,
 magnaue dat nobis tantus solacia uictor.
 nomine si qua suo fando peruenit ad aures
 Deianira tuas, quondam pulcherrima uirgo
 10 multorumque fuit spes inuidiosa procorum.
 cum quibus ut soceri domus est intrata petiti,
 “accipe me generum” dixi, “Porthaone nate”.
 dixit et Alcides: alii cessere duobus.
 ille Iouem socerum dare se famamque laborum,
 15 et superata suae referebat iussa nouercae.
 contra ego “turpe deum mortali cedere” dixi
 (nondum erat ille deus); “dominum me cernis aquarum

Il figlio di Nettuno chiese al dio il perché di quel gemito, <
 la causa del corno spezzato, e così il calidonio fiume
 prese a dire, i capelli incolti inghirlandati di semplici canne:
 «Triste cosa mi chiedi. Chi infatti ha voglia di narrare
 5 le proprie sconfitte? Ti dirò comunque tutto nell'ordine giusto:
 in fondo, più che turpe aver perso, fu un onore lottare,
 e grande è il conforto se penso chi mi ha vinto.
 Non so se mai ti sia giunto all'orecchio il nome <
 di Deianira, fanciulla stupenda un tempo,
 10 concupita a gara da schiere di pretendenti.
 Entrato con loro nella casa del suocero conteso,
 “Scegli me come genero” gli dissi, “o figlio di Portaone!”.
 Così disse pure l'Alcide, gli altri ci cedettero il campo.
 Quello per sé contava di dare come suocero Giove e la fama
 15 delle fatiche che, per ordine della matrigna, aveva compiuto; <
 ma io: “Che vergogna se un dio cede a un mortale” dissi,
 (lui allora dio ancora non era), “hai di fronte il re delle acque

1-148. MN(S)U BFLP

Deest G per totum librum: adest S inde a 324 2. cui F^{2c} f γ: cum Ω (cf. 280 infra): tu(m/nc) l₄ l₆ ζ 8. fando Burman: tandem Ω (cf. XV 497, Verg. Aen. II 81-2) 10. inuidiosa: ambitiosa Bentley 12. Portb- Slater (cf. VIII 542) 17. dominum M^{2m}U F^{2p}: numen M^{2s} B: regem N¹ L: om. M^{ac} F^{ac}

cursibus obliquis inter tua regna fluentum.
 nec gener externis hospes tibi missus ab oris
 20 sed popularis ero et rerum pars una tuarum.
 tantum ne noceat quod me nec regia Iuno
 odit et omnis abest iussorum poena laborum.
 nam quo te iactas, Alcmena nate, creatum,
 Iuppiter aut falsus pater est aut crimine uerus.
 25 matris adulterio patrem petis: elige, fictum
 esse Iouem malis an te per dedecus ortum".
 talia dicentem iamdudum lumine toruo
 spectat et accensae non fortiter imperat irae
 uerbaque tot reddit: "melior mihi dextera lingua.
 30 dummodo pugnando superem, tu uince loquendo"
 congregiturque ferox. puduit modo magna locutum
 cedere: reieci uiridem de corpore uestem
 brachiaque opposui tenuique a pectore uaras
 in statione manus et pugnae membra parauit.
 35 Ille cauis hausto spargit me puluere palmis
 inque uicem fuluae tactu flauescit harenae
 et modo ceruicem, modo crura micantia captat,
 aut captare putes, omnique a parte lacessit.
 me mea defendit grauitas frustra que petebar,
 40 haud secus ac moles, quam magno murmure fluctus
 oppugnant; manet illa suoque est pondere tuta.
 digredimur paulum rursusque ad bella coimus
 inque gradu stetimus certi non cedere, eratque
 cum pede pes iunctus, totoque ego pectore pronus

18. *inter tua*: in *tertia* M^{2v}N^{2c}U¹ Σ: *intra tua* v^c χ | *fluentum* z χ: -em Ω 20.
ero: ego (M^{ac}) l₄^{ac} χ 23. *quo* M P: *quod* Ω | *nate* MN^{ac}: *matre* Ω 25.
petis? Capoferreus, Bothe 33. *uaras* (ba- N^{ac}): *uersas* M¹: *claras* U¹: *curuas*
 M^{2R}U^{3R} B^{2R} 35. *sparsit* B^cP 36. *iactu* h₂ W (Heinsius) 37. *micantia*
 Ω: *min-* l₂ o^v: *trem-* B^v l₃ χ: *modo ilia* Shackleton Bailey 39. *petebar* N^cU^c B:
 -bat Ω 40. *magno quam* U P 44. *pronus*: *pectus* Grunauer

che scorrono per vie sinuose lungo tutto il tuo regno.
 Non sarò un genere giunto straniero da plaghe remote,
 20 bensì uno della tua gente, uno dei tuoi.
 E non mi sia di svantaggio che non sono invisio
 a Giunone, e non mi ha imposto di compiere alcuna fatica.
 Quanto poi a colui, figlio di Alcmena, che vanti per padre,
 Giove, o tuo padre non è o lo è per via d'un delitto:
 25 vantandolo padre incolpi d'adulterio tua madre. Decidi:
 o Giove non ti è padre, o tu sei figlio della vergogna".
 Così dicevo, ma già l'altro da un pezzo mi fissava
 con occhio feroce e, perdendo il controllo sull'empito d'ira,
 così mi ribatte: "Ho il braccio più forte della lingua,
 30 a parole mi batti, ma a me basta lottare e piegarti".
 E mi s'avventa inferocito. Avevo fatto il grande,
 mi seccava ritirarmi: mi liberai dell'abito verde,
 mi misi in guardia, le braccia salde davanti al petto,
 le mani allargate, apprestai ogni fibra allo scontro.
 35 Lui raccoglie una manciata di polvere e me la getta sul corpo,
 a sua volta imbiandito dal contatto della fulva sabbia.
 Ora cerca d'afferrarmi il collo, ora le gambe sfuggenti,
 o finge una mossa, e m'attacca da tutte le parti.
 Il mio peso mi protegge, i suoi attacchi falliscono:
 40 come accade a una roccia, aggredita dai flutti con grande
 fragore, essa resiste, difesa dal peso suo stesso.
 Ci separiamo per un attimo, poi subito torniamo all'attacco,
 saldi nella nostra posizione, ben decisi a non mollare,
 piede contro piede, e io, tutto proteso in avanti col petto,

45 et digitos digitis et frontem fronte premebam.
 non aliter uidi fortes concurrere tauros,
 cum pretium pugnae toto nitidissima saltu
 expetituri coniunx; spectant armenta pauentque
 nescia quem maneat tanti uictoria regni.
 50 ter sine profectu uoluit nitentia contra
 reicere Alcides a se mea pectora; quarto
 excutit amplexus adductaque brachia soluit
 impulsumque manu (certum est mihi uera fateri)
 protinus auertit tergoque onerosus inhaesit.
 55 si qua fides (neque enim ficta mihi gloria uoce
 quaeritur), imposito pressus mihi monte uidebar.
 uix tamen inserui sudore fluentia multo
 brachia, uix solui dueros a corpore nexus;
 instat anhelanti prohibetque resumere uires
 60 et ceruice mea potitur. tum denique tellus
 pressa genu nostro est, et harenas ore momordi.

Inferior uirtute meas deuertor ad artes
 elaborque uiro longum formatus in anguem.
 qui postquam flexos sinuauit corpus in orbes
 65 cumque fero moui linguam stridore bisulcam,
 risit et inludens nostras Tiryntius artes
 "cunarum labor est angues superare mearum"
 dixit, "et ut uincas alios, Acheloe, dracones,
 pars quota Lernaeae serpens eris unus echidnae?
 70 uulneribus fecunda suis erat illa, nec ullum
 de comitum numero caput est impune recisum,
 quin gemino ceruix herede ualentior esset.

45 oppongo le dita alle dita, la fronte alla fronte.
 Non altrimenti ho visto scontrarsi due tori focosi
 quando è in palio la più bella vacca del pascolo:
 gli armenti all'intorno assistono trepidanti,
 non sapendo a chi andrà la vittoria d'un regno sì vasto.
 50 Tre volte invano cercò l'Alcide di respingere
 da sé il mio petto, la quarta si liberò dalla presa,
 si sottrasse alla stretta delle braccia,
 con abile mossa (ho promesso di dire com'è andata)
 d'un tratto mi girò premendomi le spalle con tutto il suo peso.
 55 Se mi credi (no, non cerco gloria ingrandendo
 le cose) mi pareva d'aver addosso una montagna.
 A stento riuscii alla fine a insinuare le braccia grondanti
 sudore, a stento riuscii a sciogliere quella presa d'acciaio.
 Lui incalza, m'impedisce di riprendere fiato,
 60 m'agguanta la nuca. Infine le mie ginocchia
 si piegano a terra, la mia bocca morde la polvere.
 Inferiore di forze, ricorro alle mie abilità
 e sfuggo al rivale in forma di lungo serpente.
 Vedendomi spiegare il corpo in spire sinuose,
 65 e vibrare la bifida lingua in sibili agghiaccianti,
 l'eroe tirinzio sbottò a ridere e, dileggiando i miei trucchi,
 "Fin dalla culla mi diverto a sconfiggere serpenti"
 disse, "e se anche, Acheloo, tu fossi il più forte dei draghi,
 cosa mai saresti, tu solo, a cospetto del mostro di Lerna?
 70 Dalle sue stesse ferite colei si rigenerava, e nessuna
 delle sue cento teste poteva esser recisa, senza che,
 dal collo, ne rispuntassero due più sane di prima.

55-6. *neque ... quaeritur* cum praecedentibus coniungunt edd. nonnulli 55.
enim ficta mihi M^sN⁴U: *e. m. f.* (S) Σ: *e. f. P: f. m. nunc* M^{ac}N^{ac}: *e. f. nunc*
 Bothe 57. *tamen: tandem* Heinsius 58. *corpore: pectore* (S)U P 71.
comitum Ω: *centum* M^s B^{ac}F^s: *capitum* φ

hanc ego ramosam natis e caede colubris
 crescentemque malo domui domitamque reclusi.
 75 quid fore te credis, falsum qui uersus in anguem
 arma aliena moues, quem forma precaria celat?».
 dixerat et summo digitorum uinacula collo
 inicit; angebar ceu guttura forcipe pressus
 pollicibusque meas pugnabam euellere fauces.
 80 sic quoque deuicto restabat tertia tauri
 forma trucis: tauro mutatus membra rebello.
 induit ille toris a laeua parte lacertos
 admissumque trahens sequitur depressaque dura
 cornua figit humo meque alta sternit harena.
 85 nec satis hoc fuerat; rigidum fera dextera cornu,
 dum tenet, infregit truncaque a fronte reuellit.
 Naides hoc pomis et odoro flore repletum
 sacrarunt, diuesque meo Bona Copia cornu est».
 Dixerat, et nymphe ritu succincta Dianae,
 90 una ministrarum, fuis utrimque capillis,
 incessit totumque tulit praediuite cornu
 autumnum et mensas, felicia poma, secundas.
 lux subit et primo feriente cacumina sole
 discedunt iuuenes: neque enim dum flumina pacem
 95 et placidos habeant lapsus totaeque residant
 opperiuntur aquae. uultus Achelous agrestes
 et lacerum cornu mediis caput abdidit undis.
 Huic tamen ablati doluit iactura decoris,

74. *reclusi* Merkel: *reduxi* Ω: *reuinxi* B^{ac}P^{2c}: *subegi* L_{4w} χ: *peremi* χ W (ex 196 infra?): *perussi* uel *praeussi* Heinsius: *redussi* Madvig 75. *credis*: -as M: -es P 87. *odoro*: *odore* et U^{3c} FL 93. *subit*: *fugit* MN^{ac} B^{ac} (cf. XIV 827) 95. *totaeque*: *motaque* ζ (Heinsius, coll. Verg. Aen. I 135) 98. *huic* ... *doluit* Markland ad Stat. Silu. II 5, 23: *hunc* ... *domuit* Ω: *baud* (ζ) ... *nocuit* Burman: *hunc* ... *minuit* Delz: *hunc* ... *dol*-McKcown | *tantum* χ

E io un mostro così, che le teste mozzate diramava in nuovi
 [serpenti
 rinascendo da ogni sua piaga, l'ho domato, poi anche squartato. <
 75 E tu cosa credi di fare, mutato in falso serpente,
 sfoggiando armi non tue e celato in una forma d'accatto?». <
 Così disse, e strinse in alto le dita intorno al collo:
 soffocavo, come stretto da una tenaglia, e con tutte
 le mie forze cercavo di sottrarre la gola a quei pollici.
 80 Vinto anche in questa forma, non mi restava che quella
 selvaggia, di un toro: mutatomi in toro, riprendo la lotta.
 Lui dal fianco sinistro mi abbranca la giogaia,
 asseconda il mio slancio e mi trascina, mi piega ficcandomi
 le corna nella dura terra e m'abbatte in un gran polverone.
 85 Non basta: mentre m'afferra un rigido corno con mano feroce,
 me lo spezza strappandolo alla fronte amputata.
 Le Naiadi, riempito il mio corno di frutti e di fiori odorosi, <
 lo resero sacro, facendone il corno inesauribile d'Abbondanza». <
 Così disse, e una ninfa, in funzione d'ancella, in vesti succinte
 90 al modo di Diana, i capelli sciolti sulle spalle,
 fece il suo ingresso recando alla fine del pranzo nel corno
 stracolmo ogni frutto squisito d'autunno.
 Sorse l'aurora, e non appena il sole sfiora le cime dei monti <
 i giovani prendono congedo, senza attendere che il fiume
 95 trovi pace riprendendo il suo placido fluire, e che le acque
 calino del tutto. L'Acheloo immerge nei flutti
 il rustico volto e il capo dal corno spezzato.
 Pur in preda a vergogna per via dell'onore amputato,

cetera sospes habet; capitis quoque fronde saligna
 100 aut superimposita celatur harundine damnum.
 at te, Nesse ferox, eiusdem uirginis ardor
 perdiderat uolucris traiectione terga sagitta.
 namque noua repetens patrios cum coniuge muros
 uenerat Eueni rapidas Ioue natus ad undas.
 105 uberior solito nimbis hiemalibus auctus
 uerticibusque frequens erat atque imperuius amnis.
 intrepidum pro se, curam de coniuge agentem
 Nessus adit membrisque ualens scitusque uadum
 «officio»que «meo ripa sistetur in illa
 110 haec» ait, «Alcide; tu uiribus utere nando».
 112 tradidit Aonius pauidam Calydonida Nesso;
 111 pallentemque metu fluiumque ipsumque timentem
 mox, ut erat, pharetraque grauis spolioque leonis
 (nam clauam et curuos trans ripam miserat arcus)
 115 «quandoquidem coepi, superentur flumina» dixit
 nec dubitat nec qua sit clementissimus amnis
 quaerit et obsequio deferri spernit aquarum.
 iamque tenens ripam, missos cum tolleret arcus,
 coniugis agnouit uocem Nessoque paranti
 120 fallere depositum «quo te fiducia» clamat
 «uana pedum, uiolente, rapit? tibi, Nesse biformis,
 dicimus; exaudi, nec res intercipe nostras.
 si te nulla mei reuerentia mouit, at orbes
 concubitus uetitos poterant inhibere paterni.
 125 haud tamen effugies, quamuis ope fidis equina;

99. *habet: erat* χ (Heinsius) 105. *uberius* B^oFL | *nimbisque* lw χ
 112/111. B^oFL 111. del. Heinsius 114. *miserat: iecerat* P 115-8.
 om. M^oN^oac 116. *qua: quam* M^{2m} B^oac(F^oac)L 119. *agnouit: audiuit* M^o B
 | *paranti* M^o F^o φ: *-ante* (S)U^{2c} (*-enti* U^oac) Σ: *-entem* M^oN^oac F^oac 123. *at orbes*
 (M^{2c}N^{2c}): *amoris* (N^oac)(S) φ: om. P

di fatto è incolume e può sempre nascondere il danno subito
 100 dal capo con fronde di salice o ghirlande di canne.
 Ma te, Nesso feroce, la passione per quella stessa fanciulla <
 t'aveva annientato, trafitto alla schiena da una freccia in volo.
 Stava infatti tornando il figlio di Giove alle mura della sua patria
 con la giovane sposa, quando giunse alle rapide onde dell'Eveno.
 105 Cresciuto per le piogge invernali, il fiume era più gonfio
 dell'usato, pieno di vortici, impervio.
 A Ercole, che per sé non teme ma trepida per la sposa,
 s'avvicina Nesso, tutto muscoli ed esperto di guadi:
 «Ci penso io, Alcide, a deporla sull'altra
 110 sponda, tu metticela tutta a nuoto».
 112 L'eroe aonio gli consegna la fanciulla calidonia che,
 111 pallida in volto, ha paura e del fiume e di Nesso.
 Poi, così com'era, indossando faretra e pelle di leone
 (clava e arco ricurvo li aveva scagliati sull'altra riva):
 115 «Visto che ho cominciato» disse, «continuiamo la gara coi fiumi»;
 e senza esitare, senza cercare dove il fiume sia più calmo,
 si tuffa disdegnando di farsi portare dalla corrente.
 È già sull'altra sponda, mentre raccoglie l'arco che aveva scagliato <
 ode la voce della sposa e vede Nesso nell'atto
 120 di non rispettare la consegna: «Dove credi» urla
 «di poter fuggire, sfrontato? A te, Nesso biforme,
 io dico, non osare rubarmi ciò che è mio!
 Quandanche per me tu non abbia rispetto alcuno, l'eterno girare <
 di tuo padre dovrebbe dissuaderti da illeciti accoppiamenti.
 125 Non mi sfuggirai, pur confidando nelle tue risorse equine;

uulnere, non pedibus te consequar». ultima dicta
 re probat et missa fugientia terga sagitta
 traicit; exstabat ferrum de pectore aduncum.
 quod simul euulsum est, sanguis per utrumque foramen
 130 emicuit mixtus Lernaei tabe ueneni.

excipit hunc Nessus «neque enim moriemur inulti»
 secum ait et calido uelamina tincta cruore
 dat munus raptae uelut inritamen amoris.

Longa fuit medii mora temporis, actaque magni
 135 Herculis implerant terras odiumque nouercae.
 uictor ab Oechalia Ceneo sacra parabat
 uota Ioui, cum Fama loquax praecessit ad aures,
 Deianira, tuas, quae ueris addere falsa
 gaudet et e minimo sua per mendacia crescit,
 140 Amphitryoniaden Ioles ardore teneri.
 credit amans Venerisque nouae perterrita fama
 indulsit primo lacrimis flendoque dolorem
 diffudit miseranda suum; mox deinde «quid autem
 flemus?» ait «paelex lacrimis laetabitur istis.
 145 quae quoniam adueniet, properandum aliquidque nouandum
 dum licet et nondum thalamos tenet altera nostros. [est,
 conquerar an sileam? repetam Calydonam morerne?
 excedam tectis an, si nihil amplius, obstem?
 quid si me, Meleagre, tuam memor esse sororem
 150 forte paro facinus quantumque iniuria possit
 femineusque dolor iugulata paelice testor?».

149-76. MN(S)U BFL

127. *re: res* M F²L (cf. III 350) 145. *adueniet: adueniat* FP: (*adueniat* N^{4c}:
adueniat B (prob. Heinsius, coll. XII 65) 147-8. *seclusit* Tarrant 148. *an*
si: ac si N^{4c}U P: *an sic* F^{2c} 5 149. *quid: quod* N^cU BP^c | *memor* MB^c: *memini*
 U: *memorem* Ω 150. *poscit* M^{2v} χ

con un colpo, non coi piedi ti raggiungerò!». Ciò detto,
 tien fede alle parole e trafigge le spalle del fuggiasco
 con una freccia. La punta adunca gli esce dal petto,
 e quando la strappa il sangue schizza da entrambi i fori
 130 infettato dal veleno dell'Idra.

Nesso se ne accorge e «Non morirò invendicato»,
 dice tra sé, e la veste intrisa di sangue ancor caldo
 offre in dono a chi aveva rapito come prodigioso stimolo all'amore. <

Passò un lungo tempo, durante il quale le imprese del grande
 135 Ercole riempiono la terra e saziarono l'odio della matrigna.
 Tornando vittorioso da Ecalia, s'apprestava a render grazie
 a Giove Ceneo, quando la Fama chiacchierona lo precedette,
 Deianira, recando alle tue orecchie, lei che ama mescolare il vero
 col falso, e che da piccola si fa grande a forza di menzogne,
 140 una voce: l'Anfitrionide si è invaghito di Iole.
 Innamorata, ci crede, e atterrita dalla fama del nuovo amore
 s'abbandona dapprima alle lacrime e piangendo sfoga disperata
 il suo dolore, ma poi: «Perché mai piango?» dice
 «Queste lacrime faranno soltanto piacere alla mia rivale!
 145 E siccome presto sarà qui, devo in fretta inventare qualcosa,
 finché sono in tempo e l'altra non è ancora padrona del mio letto.
 Faccio una scenata o sto zitta? Me ne torno a Calidone o resto?
 Me ne vado di casa o, se non altro, mi batto per la mia causa?
 E se invece, ricordandomi d'esser tua sorella, Meleagro,
 150 metto su una vendetta adeguata, e sgozzando la rivale dimostro
 di cosa è capace il rancore di una donna oltraggiata?».

In cursus animus uarios abit; omnibus illis
 praetulit imbutam Neseo sanguine uestem
 mittere, quae uires defecto reddat amori.
 155 ignaroque Lichae quid tradat nescia luctus
 ipsa suos tradit blandisque miserrima uerbis
 dona det illa uiro mandat. capit inscius heros
 induiturque umeris Lernaee uirus echidnae.
 tura dabat primis et uerba precantia flammis
 160 uinaque marmoreas patera fundebat in aras;
 incaluit uis illa mali resolutaque flammis
 Herculeos abiit late dilapsa per artus.
 dum potuit, solita gemitum uirtute repressit;
 uicta malis postquam est patientia, reppulit aras
 165 impleuitque suis nemorosam uocibus Oeten.
 nec mora, letiferam conatur scindere uestem;
 qua trahitur, trahit illa cutem, foedumque relatu,
 aut haeret membris frustra temptata reuelli
 aut laceros artus et grandia detegit ossa.
 170 ipse cruor, gelido ceu quondam lammina candens
 tincta lacu, stridit coquiturque ardente ueneno.
 nec modus est, sorbent auidae praecordia flammae
 caeruleusque fluit toto de corpore sudor
 ambustique sonant nerui, caecaque medullis
 175 tabe liquefactis tollens ad sidera palmas
 «cladibus» exclamat, «Saturnia, pascere nostris,
 pascere et hanc pestem specta, crudelis, ab alto
 corque ferum satia. uel si miserandus et hostis,

177-323. MN(S)U BFLP

161. *illa: inde* Burman 162. *dilapsa: diffusa* P (ex 143 supra): *dispersa* B
 163. *gemitum solita* P 165. *nemorosum* M (cf. 204 infra) 167. *illa: ille*
 M^{ac}N^{ac}U^{ac} 171. *stridit* MN^{ac}: *-et* Ω 178. *hostis* Bothe: *hosti* Ω

La mente vacilla tra opposti pensieri: ma fra tutti
 decide di inviare a Ercole la veste intrisa del sangue
 di Nesso, capace di riattizzare l'amore languente,
 155 e, ignara, all'ignaro Lica affida da portare la causa
 del proprio lutto e – sciagurata! – con blande parole
 lo incarica di darla in dono al marito. Ignaro l'eroe accetta
 e indossa il veleno del mostro di Lerna.
 Stava Ercole offrendo l'incenso e pregava davanti al fuoco
 160 appena attizzato e dalla coppa versava il vino sugli altari di marmo,
 quando il veleno, scaldato e sciolto dalle fiamme, <
 prese forza e si diffuse colando per le sue membra.
 Finché poté, represses i gemiti col consueto coraggio; ma,
 quando la capacità di sopportazione fu vinta dal male,
 165 rovesciò gli altari, e riempì delle sue grida l'Eta ricco di selve.
 Senza indugio, cerca di stracciare la veste letale:
 dove la toglie, la veste toglie la pelle e – orribile a dirsi –
 o resta attaccata alle membra nonostante gli sforzi per staccarla,
 o scopre gli arti lacerati e le ossa possenti.
 170 Il sangue stride, come lama incandescente immersa <
 in acqua ghiacciata, e cuoce all'ardore del veleno.
 E non c'è scampo: le avide fiamme divorano il petto,
 e un sudore bluastro gronda da tutto il suo corpo,
 i tendini risuonano al calore e, il midollo liquefatto
 175 dal morbo nascosto, levando le palme alle stelle:
 «Della sventura mia» esclama, «o Saturnia, godi!
 Godi, e contempla, crudele, questa peste da lassù,
 sazia il tuo cuore feroce! Ma se anche come nemico <

hoc est, si tibi sum† diris cruciatibus aegram
 180 inuisamque animam natamque laboribus aufer.
 mors mihi munus erit: decet haec dare dona nouercam.
 ergo ego foedantem peregrino templa cruore
 Busirin domui saeuoque alimenta parentis
 Antaeo eripui nec me pastoris Hiberi
 185 forma triplex nec forma triplex tua, Cerbere, mouit.
 uosne, manus, ualidi pressistis cornua tauri?
 uestrum opus Elis habet, uestrum Stymphalides undae
 Partheniumque nemus, uestra uirtute relatus
 Thermodontiaci caelatus balteus auro
 190 pomaque ab insomni concustodita dracone.
 nec mihi Centauri potuere resistere nec mi
 Arcadiae uastator aper, nec profuit hydrae
 crescere per damnum geminasque resumere uires.
 quid, cum Thracis equos humano sanguine pingues
 195 plenaque corporibus laceris praesepia uidi
 uisaque deieci dominumque ipsosque peremi?
 his elisa iacet moles Nemeaea lacertis,
 hac caelum ceruice tuli. defessa iubendo est
 saeua Iouis coniunx, ego sum indefessus agendo.
 200 sed noua pestis adest, cui nec uirtute resisti
 nec telis armisque potest; pulmonibus errat
 ignis edax imis perque omnes pascitur artus.
 at ualet Eurystheus! et sunt qui credere possint
 esse deos?». dixit perque altam saucius Oeten
 205 haud aliter graditur, quam si uenabula taurus

179. del. Korn | *boc* ... *sum* adhuc remedio carent: *boc est si* (U^{3c}): *bostis si* (S²)
 F^{2c} φ: *bostis enim* (S¹)U^{4b} B^v φ 180. *inuisam* *hanc a.* nescioquis 194. *cum*:
tum M^{2c}: *quod* M^{2a}U P | *thracas* ζ et fort. N^{ac} post 196 uel 197 (*h*)*is cacus*
 (*h*)*orrendum tiberino (in) litore monstrum* praebent Mon BF^{2m}L^{3m} N^{3m} φ: del.
 post Naugerium Heinsius 203. *at ualet*: *at uolet* M^{2c}N^{3v}: *aduolet* (M^{ac}) F^{ac}L:
id uolet B 204. *altum* M (cf. 165 supra)

ti faccio pietà, sottrai all'orrenda tortura una vita
 180 di sofferenze, insopportabile, nata solo per la fatica!
 La morte sarà per me un dono: un dono ben degno di una
 [matrigna!
 Non fui io a domare Busiride che insozzava i templi <
 col sangue straniero? a privare delle forze materne il crudele
 Anteo? a non tremare davanti al triplice aspetto del pastore
 185 d'Iberia, né al triplice tuo aspetto, o Cerbero?
 Non ho forse, con voi, o mani, piegato le corna del toro
 [possente?
 con voi compiuto le imprese dell'Elide, delle acque stinfaliche,
 dei boschi del Partenio? con voi conquistato
 la cintura scolpita nell'oro del Termodonte,
 190 con voi conquistato i pomi custoditi dal drago senza sonno?
 e poterono forse resistermi i Centauri, o il cinghiale
 che devastava l'Arcadia? e giovò forse all'Idra
 ricrescere a ogni ferita e recuperare due volte le forze?
 e quella volta che vidi i cavalli del Trace ingrassati <
 195 di sangue umano e le greppie piene di corpi squartati,
 non le vidi, le distrussi e uccisi cavalli e padrone?
 Da queste mie braccia soffocato giace inerte l'enorme Nemeo,
 su queste mie spalle ho sorretto il cielo. Stancata si è a forza <
 di dare ordini la sposa di Giove: io non ancora di eseguirli.
 200 Ma una nuova peste ora m'assale, cui non si resiste
 né col coraggio né con le armi: nei polmoni, dentro, si diffonde
 un fuoco divorante e di tutte le membra si pasce.
 Euristeo, invece, è vivo e vegeto! E c'è ancora chi crede <
 nell'esistenza degli dèi?». Disse, e sulle vette dell'Eta,
 205 così piagato, s'aggira, come un toro che porti confitta nel corpo

corpore fixa gerat factique refugerit auctor.
 saepe illum gemitus edentem, saepe frementem,
 saepe retemptantem totas infringere uestes
 sternentemque trabes irascentemque uideres
 210 montibus aut patrio tendentem braccia caelo.
 Ecce Lichan trepidum latitantem rupe cauata
 aspicit, utque dolor rabiem conlegerat omnem,
 «tune, Licha» dixit, «feralia dona dedisti?
 tune meae necis auctor eris?». tremis ille pauetque
 215 pallidus et timide uerba excusantia dicit;
 dicentem genibusque manus adhibere parantem
 corripit Alcides et terque quaterque rotatum
 mittit in Euboicas tormento fortius undas.
 ille per aérias pendens induruit auras,
 220 utque ferunt imbres gelidis concrecere uentis,
 inde niues fieri, niuibus quoque molle rotatis
 adstringi et spissa glomerari grandine corpus,
 sic illum ualidis iactum per inane lacertis
 exsanguemque metu nec quicquam umoris habentem
 225 in rigidos uersum silices prior edidit aetas.
 nunc quoque in Euboico scopulus breuis eminet alto
 gurgite et humanae seruat uestigia formae,
 quem quasi sensurum nauatae calcare uerentur
 appellantque Lichan. at tu, Iouis inclita proles,
 230 arboribus caesis quas ardua gesserat Oete
 inque pyram structis, arcum pharetramque capacem
 regnaque uisuras iterum Troiana sagittas
 ferre iubet Poeante satum, quo flamma ministro est

207. frementem γ: tre-Ω (ti-B^{nc}) 208. infringere: refringere Burman: rescindere
 Riese 211. trepidum MN: t. et U Σ 221. molle ζ: mole Ω 232.
 uersuras Heinsius 233. ministro est MU: ministro N Σ

una picca, mentre chi l'ha colpito è corso ai ripari.
 L'avresti visto gemere spesso, spesso gridare il suo sdegno,
 spesso tentare, ancora e ancora, di strapparsi la veste,
 divellere tronchi, sfogare la sua rabbia
 110 sulla roccia o levare le braccia al cielo paterno.
 Ed ecco, vede Lica, sconvolto, nascondersi nella cavità
 d'una roccia, e raccolta nel dolore una collera immensa:
 «Sei stato tu, Lica» disse, «a recarmi questo dono mortale?
 Sarai tu l'autore della mia morte?». Quello trema, sbianca
 115 di paura e balbetta qualche parola di timida scusa.
 Mentre parla e fa il gesto di abbracciarli le ginocchia
 l'Alcide lo afferra, lo fa roteare tre quattro volte,
 lo lancia nel mare d'Eubea con più forza d'una catapulte.
 Quello ricadendo a mezz'aria si congela,
 120 e come la pioggia si rapprende in neve ai gelidi venti,
 si dice, e i morbidi fiocchi di neve turbinando
 si condensano addensandosi in chicchi di grandine,
 così quello, lanciato in aria da braccia possenti
 esangue dal terrore, senza più una goccia d'umore,
 225 (è tradizione antica), fu mutato in rigida pietra.
 Ancor oggi sul profondo gorgo d'Eubea sporge
 un piccolo scoglio e mantiene tracce della forma umana:
 i marinai, quasi fosse ancor vivo, esitano a mettervi piede
 e lo chiamano Lica. Tu intanto, illustre figlio di Giove,
 230 tagliati gli alberi che ammantavano le cime dell'Eta,
 costruito un rogo, disponi che al figlio di Peante
 tocchino l'arco, la capace faretra e le frecce destinate
 a rivedere il regno di Troia, e sia lui stesso ad appiccare

subdita; dumque auidis comprehenditur ignibus agger,
 235 congeriem siluae Nemeaeo uellere summam
 sternis et imposita clauae ceruice recumbis,
 haud alio uultu, quam si conuiua iaceres
 inter plena meri redimitus pocula sertis.

Iamque ualens et in omne latus diffusa sonabat
 240 securosque artus contemptoremque petebat
 flamma suum: timuere dei pro uindice terrae.
 quos ita (sensit enim) laeto Saturnius ore
 Iuppiter adloquitur: «nostra est timor iste uoluptas,
 o superi, totoque libens mihi pectore grator,
 245 quod memoris populi dicor rectorque paterque
 et mea progenies uestro quoque tuta fauore est.
 nam quamquam ipsius datur hoc immanibus actis,
 obligor ipse tamen. sed enim ne pectora uano
 fida metu paueant, Oetaeas spernite flammam.
 250 omnia qui uicit uincet quos cernitis ignes,
 nec nisi materna Vulcanum parte potentem
 sentiet: aeternum est a me quod traxit et expers
 atque immune necis nullaque domabile flamma,
 idque ego defunctum terra caelestibus oris
 255 accipiam cunctisque meum laetabile factum
 dis fore confido. si quis tamen Hercule, si quis
 forte deo doliturus erit, data praemia nolet,
 sed meruisse dari sciet inuitusque probabit».
 adsensere dei; coniunx quoque regia uisa est
 260 cetera non duro, duro tamen ultima uultu
 dicta tulisse Iouis seque indoluisse notatam.

243. uoluptas M^{2s} B^cFL: uoluntas Δ B^{ac}P 247. datur M: datis Ω 248. ne:
 nec Mon MU^{3c} 249. oetaeas spernite flammam: istas ne s. f. M (i. nunc s. f.
 Riese): i. contemnite f. γ: istis ne credite flammis Shackleton Bailey 250. uicit:
 uincit B^{ac}F 253. nulli ... flammae Heinsius (cf. 262 infra) 257. nolet B^{ac}:
 noll- Ω an nolit?

il fuoco; e mentre la pira è ingoiata da auide fiamme,
 235 ne ricopri la cima con la pelle del leone nemeo, <
 poi appoggiando il capo alla clava ti stendi supino,
 con volto non diverso che se ti sdraiassi a banchetto,
 il capo inghirlandato, tra coppe ricolme di vino.

Già vigorosa e da ogni lato diffusa crepitava
 240 la fiamma, lambendo gli arti impavidi dell'eroe <
 senza paura. Furon sgomenti gli dèi per il difensore del mondo. <
 Se n'avvide il figlio di Saturno e con lieto volto <
 disse loro: «Mi rallegra questa vostra apprensione,
 o celesti, e con tutto il cuore mi congratulo con me stesso,
 245 d'esser chiamato signore e padre di una stirpe riconoscente,
 e che anche la mia progenie possa contare sul vostro favore.
 E se è vero che se l'è meritato con le sue gesta inaudite,
 ve ne son grato egualmente. Ma affinché il vostro cuore fedele
 non tema inutilmente, non date peso a queste fiamme!
 250 Colui che tutto vinse, vincerà anche il fuoco che vedete.
 Patirà l'azione di Vulcano solo per la parte che trae dalla madre,
 quello che da me gli deriva è eterno, indistruttibile,
 esente da morte, non c'è fiamma che possa domarlo.
 Conclusa la vita terrena lo accoglierò nelle plaghe
 255 celesti, e ciò a tutti gli dèi confido riesca gradito.
 Se tuttavia qualcuno avesse mai a dolersi d'Ercole
 tramutato in dio, pur volendo che il premio non sia concesso,
 dovrà ammettere che è meritato e, pur suo malgrado, approvarlo».
 Gli dèi assentirono, la sposa regale stessa fu vista accogliere
 260 il resto con volto disteso, solo le ultime parole di Giove
 con volto incupito: quelle sì, seccata che fossero per lei.

interea quodcumque fuit populabile flammae
 Mulciber abstulerat, nec cognoscenda remansit
 Herculis effigies nec quidquam ab imagine ductum
 265 matris habet tantumque Iouis uestigia seruat.
 utque nouus serpens posita cum pelle senecta
 luxuriare solet squamaque nitere recenti,
 sic, ubi mortales Tirynthius exuit artus,
 parte sui meliore uiget maiorque uideri
 270 coepit et augusta fieri grauitate uerendus.
 quem pater omnipotens inter caua nubila raptum
 quadriiugo curru radiantibus intulit astris.

Sensit Atlas pondus neque adhuc Stheneleius iras
 soluerat Eurystheus odiumque in prole paternum
 275 exercebat atrox. at longis anxia curis
 Argolis Alcmene, questus ubi ponat aniles,
 cui referat nati testatos orbe labores
 cuiue suos casus, Iolen habet: Herculis illam
 imperiis thalamoque animoque receperat Hyllus
 280 impleratque uterum generoso semine. cui sic
 incipit Alcmene: «faueant tibi numina saltem
 corripiantque moras, tum cum matura uocabis
 praepositam timidis parientibus Ilithyian,
 quam mihi difficilem Iunonis gratia fecit.
 285 namque laboriferi cum iam natalis adesset
 Herculis et decimum premeretur sidere signum,
 tendebat grauitas uterum mihi, quodque ferebam
 tantum erat ut posses auctorem dicere tecti
 ponderis esse Iouem. nec iam tolerare labores

269. maiorque: meliorque U P 273. iras M^{2v}N^c F^{2v} φ: iram B^v g χ: heros Ω
 (hostis N³, cf. Her. 9, 25) 280. semine: germine U P | cui l₃ χ: tunc l W: cum
 Ω (cf. 2 supra) 286. decimum: -mo M(N^{ac}) F^cP 288. posses U B^{ac}P: -is
 Ω 289. labores: -em N^{ac}U^{c2}: dolores M

Intanto, tutto ciò che poteva esser preda della fiamma
 Vulcano l'aveva annientato, di Ercole non era rimasto nulla
 di riconoscibile, nulla che avesse derivato dalla madre
 165 conservava il suo aspetto, soltanto l'impronta di Giove serbava.
 E come un serpente, deposta con la pelle la vecchiaia,
 riprende forza e suole risplendere nelle nuove squame,
 così, deposto che ebbe il Tirinzio il corpo mortale,
 < rinasce con la parte migliore, sembra farsi più grande,
 e assumere un'aria maestosa e solenne, degna di venerazione.
 170 Il padre onnipotente lo rapisce avvolgendolo in una nube
 e con una quadriga lo porta tra gli astri splendenti.

Atlante ne avvertì il peso. Ma il figlio di Stenelo, Euristeo, <
 non aveva ancora deposto l'ira e rivolse implacabile l'odio
 175 verso il padre contro i suoi figli. E Alcmene d'Argo, torturata
 da ambasce senza fine, per confidare i suoi sfoghi di vecchiaia,
 per dire le imprese compiute dal figlio di cui il mondo intero
 [portava le tracce

e la storia della propria vita, non aveva che Iole. Per volontà <
 di Ercole, Illo l'aveva accolta nel talamo e nel cuore,
 180 e aveva riempito il suo grembo di nobile seme. Così le parla
 Alcmene: «Che almeno a te gli dèi sian propizi,
 e abbrevino l'attesa quando, nell'imminenza del parto,
 invocherai Ilitia, dea protettrice delle spaurite partorienti,
 lei che con me fu tanto cattiva per compiacere Giunone.
 285 Infatti, quando già s'appressava la nascita d'Ercole, destinato
 a tante fatiche, e il sole incombeva sul decimo segno,
 un peso tendeva il mio grembo, e il fardello che recavo
 racchiuso era sì grande, da non dubitare che proprio Giove
 ne fosse il padre. Non reggevo ormai più alle doglie

290 ulterius poteram; quin nunc quoque frigidus artus,
 dum loquor, horror habet, parsque est meminisse doloris.
 septem ego per noctes, totidem cruciata diebus,
 fessa malis tendensque ad caelum brachia magno
 Lucinam Nixusque pares clamore uocabam.
 295 illa quidem uenit, sed praecorrupta meumque
 quae donare caput Iunoni uellet iniquae.
 utque meos audit gemitus, subsedit in illa
 ante fores ara dextroque a poplite laeuum
 pressa genu et digitis inter se pectine iunctis
 300 sustinuit partus; tacita quoque carmina uoce
 dixit et inceptos tenuerunt carmina partus.
 nitor et ingrato facio conuicia demens
 uana Ioui cupioque mori moturaque duros
 uerba queror silices; matres Cadmeides adsunt
 305 uotaque suscipiunt exhortanturque dolentem.
 una ministrarum, media de plebe, Galanthis
 flaua comas aderat, faciendis strenua iussis,
 officiis dilecta suis. ea sensit iniqua
 nescioquid Iunone geri, dumque exit et intrat
 310 saepe fores, diuam residentem uidit in ara
 brachiaque in genibus digitis conexa tenentem
 et "quaecumque es" ait, "dominae gratare: leuata est
 Argolis Alcmene potiturque puerpera uoto".
 exsiluit iunctasque manus pauefacta remisit
 315 diua potens uteri, uinclis leuor ipsa remissis.

290. *quin*: cui M²U^{3v} B: *qui* (F^{ac}) 294. *nixusque* M^{2v}N^c U (*nis*-) P, def. Petersmann: *nexasque* M^{ac}(S)(N^{ac}), unde *Nixasque* Basiner: *nexusque* Mon M^c (F^{ac}?) φ: *nexosque* B^vF^{2c}L¹ (*nixosque* ζ): *adnexos* (*partus* pro *pares*) BL^v | *pares*: *deas* 'quidam libri' (sic Mon) 298. *a poplite* Mon ck, Priscianus VII 87: *e p. P*: *est p.* Ω 299. *genu et d.* MN: *genu d.* Ω, Priscianus 300-1. *partus* iteratum suspectum 303. *morituraque* N(S) B^{ac}F 304. *queror: loquor* N^{3-4c} B^cFL

190 del parto: ancora adesso, a parlarne, il mio corpo raggela
 vinto da orrore, e ricordare è come un po' risoffrire.
 Per sette notti penando e giorni altrettanti,
 sfinita dal male, levando le braccia al cielo
 a gran voce invocavo Lucina e gli dèi del travaglio.
 195 Lucina venne, ma già corrotta dall'ingiusta
 Giunone e decisa a immolarle la mia vita.
 Quando udì i miei gemiti, si accoccolò sull'altare laggiù
 di fronte alla porta, e accavallando il ginocchio destro
 al sinistro e intrecciate le dita a mo' di pettine,
 200 ritardò il mio parto, e mormorando a mezza voce
 formule di magia ne bloccò il corso già avviato.
 Io spingo, e fuor di senno impreco vanamente al nome
 di Giove, voglio morire, mi lamento con parole
 da far piangere i sassi. Le donne della terra di Cadmo
 205 mi assistono, fan voti e mi incoraggiano nel dolore.
 Un'ancella era pure presente, una del popolo, Galantide,
 i capelli biondi, infaticabile nelle faccende,
 servizievole e cara. Intuì che c'era dietro un qualche
 piano ostile di Giunone, e nel suo uscire ed entrare
 210 fuori e dentro la porta nota Ilitia sistemata sull'altare
 che stringeva le ginocchia con le dita incrociate.
 "Chiunque tu sia" disse, "congratulati con la mia padrona!
 Alcmene d'Argo s'è sgravata, la puerpera ha esaudito i suoi voti".
 La dea che presiede ai parti saltò su esterrefatta
 215 e sciolse le dita: sciolto il nodo, io partorisco.

numine decepto risisse Galanthida fama est;
 ridentem prensamque ipsis dea saeua capillis
 traxit et e terra corpus releuare uolentem
 arcuit inque pedes mutauit bracchia primos.
 320 strenuitas antiqua manet, nec terga colorem
 amisere suum; forma est diuersa priori.
 quae quia mendaci parientem iuuerat ore,
 ore parit nostrasque domos, ut et ante, frequentat».

Dixit et admonitu ueteris commota ministrae
 325 ingemuit; quam sic nurus est adfata dolentem:
 «te tamen, o genetrix, alienae sanguine uestro
 rapta mouet facies. quid si tibi mira sororis
 fata meae referam? quamquam lacrimaeque dolorque
 impediunt prohibentque loqui. fuit unica matri
 330 (me pater ex alia genuit) notissima forma
 Oechalidum Dryope, quam uirginitate carentem
 uimque dei passam Delphos Delonque tenentis
 excipit Andraemon et habetur coniuge felix.
 est lacus adcliuis deuexo margine formam
 335 litoris efficiens; summum myrteta coronant.
 uenerat huc Dryope fatorum nescia, quoque
 indignere magis, nymphis latura coronas;
 inque sinu puerum, qui nondum impleuerat annum,
 dulce ferebat onus tepidique ope lactis alebat.
 340 haud procul a stagno Tyrios imitata colores
 in spem bacarum florebat aquatica lotos.
 carpserat hinc Dryope quos oblectamina nato

324-753. MNSU BFLP

317. *ipsis: suis* B (Heinsius) 321. *priore* M 324-X 707. *adest* S (Δ = MNSU) 325. *dolentem* U P; *loqu-* Ω 326. *alien(a)e s.* NS F^{ac}; *-n(a)e a s.* B^cP^{ac}; *-na a s.* M B^{ac}L; *-na s.* U F^{2c}P^c | *uestro: nostro* M^{ac}

Corre voce che Galantide, ingannata la dea, scoppiò a ridere,
 e mentre rideva quella, inferocita, l'afferrò per i capelli
 e la trascinò, e mentre lei cercava di rialzarsi da terra
 le inarcò il corpo e tramutò le mani in zampe anteriori.
 320 La sveltezza di prima è la stessa, e il dorso non ha perso
 il suo colore, ma è l'aspetto che è diverso.
 Per aver favorito la partorienti con parole mendaci
 partorisce dalla bocca, ma frequenta come prima le nostre case».

Così disse, e gemette commossa al pensiero dell'ancella <
 325 d'un tempo. A lei, vedendola avvilita, così disse la nuora:
 «A turbarti, o madre, è il mutamento d'aspetto di una donna
 estranea alla nostra famiglia. Che dirai se ti dico cos'è capitato
 a mia sorella? – nonostante che lacrime e dolore mi diano
 un magone che frena la parola. Fu figlia unica, Driope,
 330 (mio padre mi ebbe da un'altra), e, per bellezza, la più famosa
 d'Ecalia. Privata della verginità per la violenza
 subita dal dio che regna su Delfi e su Delo,
 fu presa in moglie da Andremone, il quale, pareva, ne era felice.
 C'è un lago che con la sua sponda inclinata forma
 335 una spiaggia appena in salita: in alto un mirteto le fa da corona.
 Qui Driope venne, inconscia del destino in agguato e, cosa
 ancor più intollerabile, per offrire ghirlande alle ninfe.
 In braccio stringeva il dolce fardello d'un figlio
 di meno di un anno, e lo nutriva col suo tiepido latte.
 340 Non lontano dallo stagno fioriva, promettendo bacche,
 un loto d'acqua, dello stesso colore della porpora di Tiro.
 Driope ne aveva colto un fiore da dare al figlio

porrigeret flores, et idem factura uidebar
 (namque aderam); uidi guttas e flore cruentas
 345 decidere et tremulo ramos horrore moueri.
 scilicet, ut referunt tardi nunc denique agrestes,
 Lotis in hanc nymphe fugiens obscena Priapi
 contulerat uersos seruato nomine uultus.
 nescierat soror hoc. quae cum perterrita retro
 350 ire et adoratis uellet discedere nymphis,
 haeserunt radice pedes; conuellere pugnat
 nec quidquam nisi summa mouet. subcrescit ab imo
 totaque paulatim lentus premit inguina cortex.
 ut uidit, conata manu laniare capillos
 355 fronde manum impleuit; frondes caput omne tenebant.

At puer Amphissos (namque hoc auus Eurytus illi
 addiderat nomen) materna rigescere sentit
 ubera, nec sequitur ducentem lacteus umor.
 spectatrix aderam fati crudelis opemque
 360 non poteram tibi ferre, soror, quantumque ualebam,
 crescentem truncum ramosque amplexa morabar
 et, fateor, uolui sub eodem cortice condi.
 ecce uir Andraemon genitorque miserrimus adsunt
 et quaerunt Dryopen; Dryopen quaerentibus illis
 365 ostendi †loto†. tepido dant oscula ligno
 adfusique suae radicibus arboris haerent.
 nil nisi iam faciem, quod non foret arbor, habebat
 cara soror; lacrimae misero de corpore factis

348. seruato Mon¹ M^{2m}N^cU B^cF^{2v}L^{1v}P: sublato Mon^v M¹(N^{ac})U^{3v}S F¹L¹: detento
 B^{ac} | numine N^{ac}U^{1v} 350. ire et ad. a U^{4c} c; iret ad. M(N^{ac}): iret et oratis
 Ω 355. tenebant MN¹U P: teg- S BFL (cf. III 3) 357. sentit: -sit N¹
 BFL 359. fati: facti N B 364. dryopen dryopen: ubi sit dryope S BFL
 (cf. VI 376, Trist. I 11, 12) 365. loto† uix sanum: quercum Harrison: robur
 Watt 367. habebat: -bas BFL 368. misero: uerso Heinsius

per trastullo, e io stavo per fare lo stesso
 (c'ero anch'io, infatti), quando vidi stillare dal fiore
 345 gocce di sangue e i rami palpitare e come rabbrivire.
 Proprio così: come troppo tardi apprendemmo dai contadini, <
 la ninfa Loti, fuggendo dalle oscene voglie di Priapo,
 vi si era rifugiata, mutando aspetto, ma conservando il nome.
 Mia sorella non lo sapeva, e mentre atterrita voleva
 350 tornare indietro sospendendo la preghiera alle ninfe
 i piedi misero radici. Cerca di svellerli,
 ma non muove che la parte superiore. Dal basso intanto si forma
 una tenera cortecchia che pian piano le avvolge tutto il ventre.
 A veder ciò, tentando di strapparsi con le mani i capelli,
 355 le mani riempie di fronde, di fronde tutto il capo è coperto.
 E il piccolo Anfisso (così il nonno Eurito lo aveva
 chiamato), avverte il seno materno indurirsi,
 e, pur succhiando, il latte cessar di fluire.
 Io ero spettatrice del crudele destino, ma non potevo,
 360 pur volendo, recarti, o sorella, il minimo aiuto.
 Abbracciavo il tronco e i rami per frenarne la crescita,
 e, lo confesso, avrei voluto sparire dentro quella cortecchia.
 Ed ecco giungere il marito Andremone e il padre, disperato,
 e cercano Driope: Driope cercano, ma io non posso indicare
 365 altro che [?] il loto. Baciano il legno ancor tiepido,
 prostrati stringono le radici dell'albero che è parte di loro.
 Nulla del suo aspetto più aveva che non fosse ormai pianta,
 la cara sorella, tranne che il volto: lacrime irrorano le foglie

inrorant foliis ac, dum licet oraque praestant
 370 uocis iter, tales effundit in aera questus:
 "si qua fides miseris, hoc me per numina iuro
 non meruisse nefas; patior sine crimine poenam.
 uiximus innocuae; si mentior, arida perdam
 quas habeo frondes et caesa securibus urar.
 375 hunc tamen infantem maternis demite ramis
 et date nutrici nostrarque sub arbore saepe
 lac facitote bibat nostrarque sub arbore ludat,
 cumque loqui poterit, matrem facitote salutet
 et tristis dicat 'latet hoc in stipite mater'.
 380 stagna tamen timeat nec carpat ab arbore flores
 et frutices omnes corpus putet esse dearum.
 care uale coniunx et tu, germana, paterque;
 qui, si qua est pietas, ab acutae uulnere falcis,
 a pecoris morsu frondes defendite nostras.
 385 et quoniam mihi fas ad uos incumbere non est,
 erigite huc artus et ad oscula nostra uenite,
 dum tangi possunt, paruumque attollite natum.
 plura loqui nequeo; nam iam per candida mollis
 colla liber serpit, summoque cacumine condor.
 390 ex oculis remouete manus; sine munere uestro
 contegat inductus morientia lumina cortex".
 desierant simul ora loqui, simul esse, diuque
 corpore mutato rami caluere recentes».

Dumque refert Iole factum mirabile, dumque
 395 Eurytidos lacrimas admoto pollice siccant
 Alcmene (flet et ipsa tamen), compescuit omnem

369. *ac dum: et dum* MS: *quod adhuc* N¹ 376-7. *nostrarque ... bibat* del. Riese 379. *dicat tristis* P 381. *dearum* M^c BFL: *deorum* Δ P 383. *qui: quis* N^aU^{3c}: *quod* M^{2c} χ: *quin* Ehwald 387. *possunt: possum* φ (Heinsius), sed oscula = ora, cf. I 499, XIII 491 396. *flet ipsa; tamen* Kenney

spuntate dal misero corpo e, finché ancora può e la bocca consente
 370 un varco alla voce, tali lamenti essa fa risuonare:
 "Se anche gli infelici han diritto di esser creduti, sugli dèi io giuro <
 che non merito questo abominio: son punita senza colpa.
 Ho vissuto senza macchia: se mento, ch'io mi secchi
 e perda tutte le mie foglie, mi si abbatta e mi si bruci.
 375 Ma almeno il piccino sottraete ai rami materni,
 affidatelo a una nutrice e fate sì che spesso sotto il mio albero
 beva il suo latte, sotto il mio albero giochi.
 Quando sarà in grado di parlare, fate che venga a salutare
 sua madre, e mesto dichiarate: 'Qui sotto è nascosta mia madre'.
 380 Ma si guardi dagli stagni, e non colga fiori dalle piante,
 e pensi che in ogni arbusto può celarsi una ninfa.
 Addio, amato sposo, e tu, sorella, e tu, padre!
 Se avete un poco di affetto, difendete le mie fronde
 dall'offesa della falce tagliente e dal morso del bestiame.
 385 E poiché non mi è concesso d'inchinarmi verso di voi,
 drizzatevi voi fino a me ad altezza di bacio,
 finché posso baciare, e sollevate il mio piccino.
 Non riesco a dire altro: una tenera fibra mi serpeggia
 lungo il candido collo e ormai mi racchiude anche il capo.
 390 Toglietemi le mani dagli occhi: lasciate che sia la corteccia,
 non la vostra pietà, a coprire la luce che si spegne".
 Le labbra cessarono a un tempo di dire e di essere. Ma ancora
 a lungo del corpo mutato i rami recenti serbarono il tepore».

Mentre Iole narrava il fatto prodigioso, e mentre <
 395 Alcmene con un dito asciugava le lacrime della figlia
 di Eurito (intanto piange lei pure), un fatto inatteso

res noua tristitiam. nam limine constitit alto
 paene puer dubiaque tegens lanugine malas
 ora reformatus primos Iolaus in annos.
 400 hoc illi dederat Iunonia muneris Hebe,
 uicta uiri precibus; quae cum iurare pararet
 dona tributuram post hunc se talia nulli,
 non est passa Themis. «nam iam discordia Thebae
 bella mouent» dixit, «Capaneusque nisi ab Ioue uinci
 405 haud poterit, fientque pares in uulnere fratres,
 subductaque suos manes tellure uidebit
 uiuus adhuc uates, ultusque parente parentem
 natus erit facto pius et scleratus eodem,
 attonitusque malis, exul mentisque domusque,
 410 uultibus Eumenidum matrisque agitabitur umbris,
 donec eum coniunx fatale poposcerit aurum
 cognatumque latus Phegeius hauserit ensis.
 tum demum magno petet hos Acheloia supplex
 ab Ioue Calliroe natis infantibus annos;
 415 [neue necem sinat esse diu uictoris inultam.]
 Iuppiter his motus priuignae dona nurusque
 praecipiet facietque uiros impubibus annis.»
 Haec ubi faticano uenturi praescia dixit
 ore Themis, uario superi sermone fremebant,
 420 et cur non aliis eadem dare dona liceret
 murmur erat. queritur ueteres Pallantias annos
 coniugis esse sui; queritur canescere mitis
 Iasiona Ceres; repetitum Mulciber aeuum
 poscit Erichthonio; Venerem quoque cura futuri

404. -que nisi M²U P: qui ni NS BFL | a(b) om. N B 405. fientque φ:
 flebuntque M: //fient atque N^c: deflentque Ω 413. petet: -it M^{ac}S(N^{ac}) F^{ac}L |
 hos MU F^c: hoc S Σ: om. N 415. sic M et fere U F³P (diu: sui U P, uictoris:
 ult- F, genit- P): addat neue n. sinat e. ultoris i. S (uict-) B(F^{ac})L: neu genitorque n.
 sinat e. parentis i. N | uersum post 417 praebet v¹, del. Heinsius

scacciò ogni tristezza. Sull'alta soglia infatti apparve, <
 quasi fanciullo, le gote appena coperte d'incerta peluria,
 Iolao, il volto tornato quello che era in gioventù.
 400 Questo dono gliel'aveva concesso Ebe, figlia di Giunone,
 vinta dalle preghiere del marito. E stava per giurare <
 che a nessun altro avrebbe concesso altrettanto,
 quando Temi irritata: «A Tebe» disse «si prepara
 una guerra intestina: Capaneo non potrà esser vinto
 405 se non da Giove; i fratelli saran pari nel darsi la morte;
 ancor vivo un vate, inghiottito dalla terra, vedrà
 il suo stesso spettro; con atto pio ed empio a un tempo <
 un figlio vendicherà il padre uccidendo la madre,
 e stretto dal rimorso fuori di mente e dalla patria
 410 sarà incalzato dal volto delle Eumenidi e dall'ombra della madre,
 finché la sposa non gli chiederà l'oro fatale
 e la spada di Fegeo non trapasserà il corpo del congiunto.
 Allora Calliroe, figlia di Acheloo, supplicherà il sommo Giove
 di concedere ai propri figli ancor fanciulli un'età più matura.
 415 [Affinché la morte del vincitore non restasse invendicata.]
 Intenerito, Giove per primo concederà i doni della sua figliastra,
 che è anche sua nuora, facendoli adulti nel pieno della pubertà».
 Come Temi, che conosce il futuro, tali cose ebbe vaticinato <
 con bocca presaga, gli dèi in fermento presero a disputare,
 420 e a chiedersi perché mai non si potesse concedere anche ad altri
 quel medesimo dono. La discendente di Pallante si lamenta
 che il marito è troppo vecchio, si lamenta la mite Cerere
 che Iasione incanutisce, Vulcano pretende che Erittonio
 riviva una seconda vita, e anche Venere, preoccupata del futuro,

- 425 tangit et Anchisae renouare paciscitur annos.
 cui studeat deus omnis habet, crescitque fauore
 turbida seditio, donec sua Iuppiter ora
 soluit et «o nostri si qua est reuerentia» dixit,
 «quo ruitis? tantumne aliquis sibi posse uidetur
 430 fata quoque ut superet? fatis Iolaus in annos,
 quos egit, rediit; fatis iuuenescere debent
 Calliroe geniti, non ambitione nec armis.
 uos etiam, quoque hoc animo meliore feratis,
 me quoque fata regunt. quae si mutare ualerem,
 435 nec nostrum seri curuarent Aeacon anni,
 perpetuumque aeui florem Rhadamanthos haberet
 cum Minoe meo, qui propter amara senectae
 pondera despicitur nec quo prius ordine regnat».
 dicta Iouis mouere deos, nec sustinet ullus,
 440 cum uideat fessos Rhadamanthon et Aeacon annis
 et Minoa, queri; qui, dum fuit integer aeui,
 terruerat magnas ipso quoque nomine gentes.
 tunc erat inualidus Deionidenque iuuentae
 robore Miletum Phoeboque parente superbum
 445 pertimuit credensque suis insurgere regnis
 haud tamen est patriis arcere Penatibus ausus.
 sponte fugis, Milete, tua celerique carina
 Aegaeas metiris aquas et in Aside terra
 moenia constituis positoris habentia nomen.
 450 Hic tibi, dum sequitur patriae curuamina ripae,
 filia Maeandri totiens redeuntis eodem
 cognita Cyaneae praestanti corpora forma,

433. *hoc* NU P: *ut hoc* MS: *ut hec* BFL 443. *Deioiden* Maas 450. *tibi*
dum s.: *ubi dum s.* N^{ac} F^{ac}LP^{ac}: *dum cons.* S^c 452. *praestanti corpora forma*
 B^v Heinsius: *p. corpore f.* Ω (*p. c. n(y/i)mpba* M^{2v}U^{3v} φ, cf. Verg. *Aen.* I 71):
pr(a)estantia corpora f. M^{ac}(N^{ac})S: *praestanti pignora f.* Shackleton Bailey

- 435 si mette a patteggiare per Anchise una riduzione di qualche anno.
 Ogni dio ha insomma qualcuno da appoggiare, il favoritismo
 diventa minacciosa sedizione, finché Giove non si decide a parlare: <
 «Ma abbiate almeno un po' di rispetto per me» dice,
 «siete usciti di testa? Qualcuno di voi si crede tanto potente
 440 da vincere il destino? Per volere del fato Iolaos ha rivissuto
 la sua vita, per volere del fato i figli di Calliroe
 diverranno adulti, non con intrighi o con le armi.
 Anche voi e, se questo vi può consolare, io stesso
 dipendo dal fato. Se avessi il potere di cambiarlo,
 445 il mio Eaco non invecchierebbe piegato dagli anni,
 Radamanto vivrebbe per sempre nel fiore di giovinezza,
 assieme al mio Minosse, che aggravato d'amara vecchiaia
 è ora disprezzato e non regna più con l'autorità d'un tempo».
 Le parole di Giove fecero effetto sugli dèi, e nessuno
 440 osò lamentarsi di fronte a un Radamanto, a un Eaco stremato
 dagli anni, a un Minosse. Questi, finch'era stato nel pieno dell'età,
 aveva atterrito col solo suo nome popoli interi;
 ma adesso, perso il vigore, trema davanti al figlio di Deione,
 Mileto, spavaldo della sua forza e del sangue di Febo,
 445 e pur essendo convinto che insidi il suo trono,
 non ha il coraggio di scacciarlo lontano dai patrii Penati.
 Fosti invece tu stesso, Mileto, a fuggire solcando con svelta carena
 le acque d'Egeo e fondando in terra d'Asia
 le mura che da te, dal costruttore, ora prendono il nome.
 450 Qui ti imbattesti, mentre segue la serpentina delle paterne rive, <
 nella figlia del Meandro che sempre ritorna su sé stesso,
 Cianeae, giovinetta di forme stupende,

Byblida cum Cauno, prolem est enixa gemellam.
 Byblis in exemplo est ut ament concessa puellae,
 455 Byblis Apollinei correpta cupidine fratris.
 [non soror ut fratrem nec qua debebat amabat.]
 illa quidem primo nullos intellegit ignes
 nec peccare putat quod saepius oscula iungat,
 quod sua fraterno circumdet brachia collo
 460 mendacique diu pietatis fallitur umbra.
 paulatim declinat amor, uisuraque fratrem
 culta uenit nimiumque cupit formosa uideri,
 et si qua est illic formosior, inuidet illi.
 sed nondum manifesta sibi est nullumque sub illo
 465 igne facit uotum, uerumtamen aestuat intus.
 iam dominum appellat, iam nomina sanguinis odit,
 Byblida iam mauult quam se uocet ille sororem.
 spes tamen obscenas animo demittere non est
 ausa suo uigilans; placida resoluta quiete
 470 saepe uidet quod amat; uisa est quoque iungere fratri
 corpus et erubuit, quamuis sopita iacebat.
 somnus abit; silet illa diu repetitque quietis
 ipsa suae speciem, dubiaque ita mente profatur:
 «me miseram! tacitae quid uult sibi noctis imago?
 475 quam nolim rata sit! cur haec ego somnia uidi?
 ille quidem est oculis quamuis formosus iniquis
 et placet et possim, si non sit frater, amare,
 et me dignus erat, uerum nocet esse sororem.
 dummodo tale nihil uigilans committere temptem,
 480 saepe licet simili redeat sub imagine somnus:

che ti partorì due gemelli, Biblide e Cauno.
 L'esempio di Biblide mostra come le fanciulle debbano amare solo
 455 chi è permesso: Biblide, travolta da passione per l'apollineo fratello.
 [L'amò non come una sorella un fratello, ma come non avrebbe
 [dovuto.]
 All'inizio in verità non avverte il fuoco che brucia,
 non sa di peccare quando bacia, così spesso, il fratello,
 quando gli getta le braccia intorno al collo,
 460 e inganna a lungo sé stessa con la scusa dell'affetto.
 Ma pian piano l'amore acquista forza, quando va a trovare il
 [fratello
 s'agghinda tutta, troppo si premura d'esser bella ai suoi occhi,
 e se, accanto, lui ne ha una più bella, è gelosa.
 Ma ancora non ne è conscia, non ancora, incalzata da quel fuoco,
 465 formula voti: ma dentro è già tutto un ribollire.
 Ormai lo chiama «signore», ha in odio i nomi del sangue:
 preferisce che lui la chiami Biblide, piuttosto che sorella.
 Quando è sveglia tuttavia non osa abbandonarsi
 a fantasie lascive; ma quando il sonno la prende
 470 vede spesso l'oggetto del suo amore, vede anche sé stessa unirsi
 al corpo del fratello, e arrossisce – pur così addormentata.
 Il sonno si dilegua, lei tace a lungo, si rivede nel sogno
 che ha fatto e con cuore dubbioso così dice tra sé:
 «Povera me, che significa, nel silenzio della notte, una visione
 475 che mai avrei voluto? Perché ho fatto questo sogno?
 Sì, lui è bello, anche agli occhi più ostili,
 e mi piace, e se non fosse fratello, potrei innamorarmi di lui,
 e lui ne sarebbe degno – ma purtroppo sono sua sorella.
 Purché io non m'azzardi a compiere simili cose da sveglia,
 480 torni pure a visitarmi in sogno una tale visione!

456. seclisit Tarrant | qua: quam N^{ac}: quo M^{ac} (B^{ac}) | amabat N^c: -uit BFL: -ri
 S 458. iungat: -it BFL 459. circumdat B 460. mendacique: -isque
 N^{ac}U 463. illic: illa M^c: illi B^{ac}F^{ac}: ipsa Magnus 471. iacebat: -ret BP (cf.
 II 177, 540 infra) 477. possim: -em BF^{2c?}: -it M^{ac}

testis abest somno, nec abest imitata uoluptas.
 pro Venus et tenera uolucer cum matre Cupido,
 gaudia quanta tuli! quam me manifesta libido
 contigit! ut iacui totis resoluta medullis!
 485 ut meminisse iuuat! quamuis breuis illa uoluptas
 noxque fuit praeceps et coeptis inuida nostris.
 o ego, si liceat mutato nomine iungi,
 quam bene, Caune, tuo poteram nurus esse parenti!
 quam bene, Caune, meo poteras gener esse parenti!
 490 omnia di facerent essent communia nobis,
 praeter auos; tu me uellem generosior esses.
 nescioquam facies igitur, pulcherrime, matrem;
 at mihi, quae male sum quos tu sortita parentes,
 nil nisi frater eris: quod obest, id habebimus unum.
 495 quid mihi significant ergo mea uisa? quod autem
 somnia pondus habent? an habent et somnia pondus?
 di melius! di nempe suas habuere sorores:
 sic Saturnus Opem iunctam sibi sanguine duxit,
 Oceanus Tethyn, Iunonem rector Olympi.
 500 sunt superis sua iura; quid ad caelestia ritus
 exigere humanos diuersaque foedera tempto?
 aut nostro uetitus de corde fugabitur ardor
 aut, hoc si nequeo, peream precor ante toroque
 mortua componar positaeque det oscula frater.
 505 et tamen arbitrium quaerit res ista duorum.
 finge placere mihi; scelus esse uidebitur illi.
 at non Aeolidae thalamos timere sororum.
 unde sed hos noui? cur haec exempla parauit?
 quo feror? obscenae procul hinc discedite flammae,

Il sonno non ha testimoni, e ha una sua parvenza di piacere.
 O Venere, o Cupido che svolazzi intorno alla tenera madre,
 quanto ho goduto! che libidine vera mi ha preso!
 quanto a fondo ho ceduto, spossata fino al midollo!
 485 e quanto mi piace il ricordo, anche se fu breve piacere.
 La notte ha corso veloce, gelosa della nostra avventura!
 Oh, se potessimo cambiar nome e unirci,
 che nuora potrei essere io, Cauno, per tuo padre,
 che genero potresti essere tu, Cauno, per il mio!
 490 Piacesse agli dèi che tutto avessimo in comune,
 tranne gli antenati: vorrei che tu fossi più nobile di me.
 E invece, o stupendo, renderai madre non so chi:
 mentre a me, che per sorte maligna ho i tuoi stessi genitori,
 non sarai che un fratello: in comune abbiamo solo divieti.
 495 Che cosa significano dunque i miei sogni? ma che peso
 hanno i sogni? ma hanno peso i sogni?
 Agli dèi va assai meglio: possono unirsi alle sorelle, loro:
 Saturno ha sposato Opi, del suo stesso sangue,
 Oceano Teti, Giunone il re dell'Olimpo.
 500 Ma gli dèi han leggi tutte loro. Perché pretendo avvicinare
 gli usi umani a quelli divini, regole a regole che sono diverse?
 O questa passione proibita sarà sradicata dal mio cuore,
 o, in caso contrario, che io possa morir prima, e morta,
 composta sul letto, distesa, venga egli a baciarmi!
 505 Tuttavia questo è un caso che richiede il consenso di entrambi.
 Metti che a me piaccia: a lui può sembrare un'infamia.
 Eppure i figli di Eolo non temettero di sposar le sorelle. <
 Ma com'è che lo so? perché sono andata a pescare quest'esempio?
 dove sto andando? Via, lontano da me turpi fiamme,

488-9. om. N^{ac}, 489 om. M^{ac} P
 Ω 493. at M¹S: et B^{ac}F^{ac}P: (b)ei M^{2c}N^{2c}U B^cF^cL 498. duxit: iunx-
 P 503. ante MN^{ac}U^v: ipsa Ω 505. et: at B^cL: sed Heinsius

- 510 nec nisi qua fas est germanae frater ametur.
 si tamen ipse mei captus prior esset amore,
 forsitan illius possem indulgere furori.
 ergo ego quem fueram non reiectura petentem
 ipsa petam. poterisne loqui? poterisne fateri?
 515 coget amor: potero, uel, si pudor ora tenebit,
 littera celatos arcana fatebitur ignes».
- Hoc placet, haec dubiam uicit sententia mentem.
 in latus erigitur cubitoque innixa sinistro
 «uiderit: insanos» inquit «fateamur amores»
 520 [ei mihi! quo labor? quem mens mea concipit ignem?]
 et meditata manu componit uerba trementi;
 dextra tenet ferrum, uacua tenet altera ceram.
 incipit et dubitat; scribit damnatque tabellas
 525 inque uicem sumptas ponit positasque resumit,
 524 et notat et delet; mutat culpatque probatque.
 quid uelit ignorat quidquid factura uidetur
 displicet in uultu est audacia mixta pudori.
 scripta «soror» fuerat; uisum est delere sororem
 uerbaque correctis incidere talia ceris:
 530 «quam, nisi tu dederis, non est habitura salutem,
 hanc tibi mittit amans: pudet, a, pudet edere nomen!
 et si quid cupiam quaeris, sine nomine uellem
 posset agi mea causa meo, nec cognita Byblis
 ante forem quam spes uotorum certa fuisset.
 535 esse quidem laesi poterat tibi pectoris index
 et color et macies et uultus et umida saepe
 lumina nec causa suspiria mota patenti

510. germanae: -na BFL; -nus (N^{ac}?)N^{2m}U^{ac} 511. mei: meo M F^{2c} 513.
 quem S B: qu(a)e Ω | reiectura: neglect- P 520. seclisit Tarrant 524 post
 525 posuit Bothe 527. pudori: pudorque M(N^{ac}) 529. correctis P: -ptis
 Ω 533. posset: -it MS 537. mota: nota M^{ac}U | patenti: pet- M^{ac}N¹S: pot-
 U L

- 510 e l'amore per il fratello sia amore di sorella!
 Se fosse stato lui a innamorarsi per primo,
 forse, sì, avrei potuto cedere alla sua passione.
 Ma io, io che non l'avrei respinto se m'avesse cercato,
 posso io cercar lui? Potrai parlargli? potrai dichiararti?
 515 Costretta d'amore, potrò. E se la vergogna mi chiuderà la bocca,
 una lettera segreta svelerà il fuoco nascosto».

- L'idea le piace, lo stratagemma vince ogni dubbio.
 Si solleva sul fianco e poggiando sul gomito sinistro:
 «Giudichi lui!» dice, «confesserò questo folle amore».
 520 [Ahimè, dove sto precipitando? qual passione escogitando?]
 E con mano tremante verga studiate parole;
 con la destra tiene lo stilo, con l'altra le tabelle di cera non scritta.
 Comincia, si ferma; scrive, si pente;
 525 e a turno prende e depone le tabelle, depone e riprende,
 524 segna, cancella; corregge, rifiuta, approva.
 Non sa cosa dire; qualsiasi cosa decide di fare
 non le piace; sul volto ha dipinti audacia e pudore.
 Aveva scritto «sorella», decide di cancellare «sorella»,
 e di scrivere, spianata la cera, queste parole:
 530 «Quel bene che non avrà mai se non sarai tu a darglielo, te l'invia
 chi ti ama. Ho vergogna, sì, vergogna a scrivere il mio nome!
 E se mi chiedi che cosa bramo, avrei preferito che la mia causa
 fosse trattata senza il nome, e di non esser conosciuta come
 [Biblide
 prima di sapere con certezza il buon esito dei miei voti.
 535 Ma che il mio cuore fosse ferito potevano rivelartelo
 il pallore, la magrezza, l'espressione, gli occhi spesso
 umidi, i sospiri emessi senza causa evidente,

et crebri amplexus et quae, si forte notasti,
 oscula sentiri non esse sororia possent.
 540 ipsa tamen, quamuis animo graue uulnus habebam,
 quamuis intus erat furor igneus, omnia feci
 (sunt mihi di testes) ut tandem sanior essem,
 pugnauique diu uiolenta Cupidinis arma
 effugere infelix, et plus quam ferre puellam
 545 posse putes ego dura tuli. superata fateri
 cogor opemque tuam timidis exposcere uotis:
 tu seruare potes, tu perdere solus amantem.
 elige utrum facias. non hoc inimica precatur,
 sed quae, cum tibi sit iunctissima, iunctior esse
 550 expetit et uinclo tecum propiore ligari.
 iura senes norint et quid liceatque nefasque
 fasque sit inquirant legumque examina seruent;
 conueniens Venus est annis temeraria nostris.
 quid liceat nescimus adhuc et cuncta licere
 555 credimus et sequimur magnorum exempla deorum.
 nec nos aut durus pater aut reuerentia famae
 aut timor impedit; tamen ut sit causa timendi,
 dulcia fraterno sub nomine furta tegemus.
 est mihi libertas tecum secreta loquendi,
 560 et damus amplexus et iungimus oscula coram;
 quantum est quod desit? miserere fatentis amorem
 et non fassurae, nisi cogeret ultimus ardor,
 neue merere meo subscribi causa sepulcro».
 Talia nequiquam perarantem plena reliquit
 565 cera manum summusque in margine uersus adhaesit.

539. *possent*: -unt MNS 540. *animo* c χ (Heinsius): *animi* Ω: *memini* S: *me iam* M | *habebam*: -bat M(N^{ac}) 557. *sit*: *absit* N^{4c}U^{3c} BP^c | *tamen ut sit* Bach: *tantum sit* (sc. *utinam modo sit*) Ω 560. *coram*: *cara* M: *contra* S χ 561. *amorem*: -is M^{ac} (unde *amores* Riese): -i M^cS^{ac} FL 563. *del.* Heinsius 565. *summusque* M¹N F^{2c}: -oque Ω

e i continui abbracci, e i baci che, se ci hai fatto caso,
 si poteva capire che non erano da sorella.
 140 Io comunque, pur oppressa da insopportabile ferita,
 pur divorata dal fuoco della passione, ho fatto di tutto
 (ho gli dèi testimoni) per riuscire alla fine a guarire;
 e a lungo ho lottato per sottrarmi, sciagurata, alle armi prepotenti
 del desiderio, e ho sofferto, facendomi forte, più di quanto
 [crederesti
 145 capace una fanciulla. Ma avendo perduto, sono ora costretta
 a confessare e a chiedere, pur quasi senza sperarvi, il tuo aiuto:
 tu solo puoi salvare, tu solo perdere colei che ti ama.
 Decidi tu. Non è una nemica che te lo chiede,
 ma una che ti è già assai legata e che spasima d'esserlo
 150 ancora di più, e legarsi a te con legame ancora più stretto.
 Lasciamo ai vecchi di sapere le leggi, di decidere cosa sia lecito
 e cosa il giusto e l'ingiusto, di destreggiarsi tra le sottigliezze
 del diritto: un amore temerario si addice alla nostra età.
 Che cosa sia lecito, non lo sappiamo ancora, crediamo che tutto
 155 sia permesso, seguendo in questo l'esempio degli dèi maggiori.
 E non ci ostacolerà né la severità paterna, né il timore
 di una cattiva reputazione, nemmeno la paura. Che cosa, infatti,
 [dovremmo temere?
 Ai dolci convegni farà da schermo il nome di fratelli,
 non mi è certo proibito di parlarti in privato.
 160 Del resto ci abbracciamo e bacciamo davanti a tutti.
 E poi cos'è che manca? Abbi pietà di colei che confessa il suo
 [amore
 (non lo farebbe, se non la costringesse una passione estrema)
 e non meritare che ti si indichi sulla tomba come causa della
 [mia morte».

Mentre incidava tali vane parole vennero a mancarle
 565 le tavolette ormai piene, l'ultima riga fu stilata nel margine.

protinus impressa signat sua crimina gemma,
 quam tinxit lacrimis (linguam defecerat umor),
 deque suis unum famulis pudibunda uocauit
 et †pavidum† blandita «fer has, fidissime, nostro»
 570 dixit et adiecit longo post tempore «fratri».

cum daret, elapsae manibus cecidere tabellae;
 omine turbata est, misit tamen. apta minister
 tempora nactus adit traditque latentia uerba.
 attonitus subita iuuenis Maeandrius ira
 575 proicit acceptas lecta sibi parte tabellas
 uixque manus retinens trepidantis ab ore ministri,
 «dum licet, o uetitae scelerate libidinis auctor,
 effuge» ait, «qui, si nostrum tua fata pudorem
 non traherent secum, poenas mihi morte dedisses».
 580 ille fugit pavidus dominaeque ferocia Cauni
 dicta refert. palles audita, Bybli, repulsa,
 et pauet obsessum glaciali frigore corpus;
 mens tamen ut rediit, pariter rediere furores,
 linguaque uix tales icto dedit aere uoces:
 585 «et merito! quid enim temeraria uulneris huius
 indicium feci? quid quae celandae fuerunt
 tam cito commisi properatis uerba tabellis?
 ante erat ambiguus animi sententia dictis
 praetemptanda mihi. ne non sequeretur euntem,
 590 parte aliqua ueli, qualis foret aura, notare
 debueram tutoque mari decurrere, quae nunc
 non exploratis impleui linthea uentis.
 auferor in scopulos igitur subuersaque toto

567. linguam: -u(a)e (M^{ac})N¹U^{3s} B^{FL}: -ua U^{ac} 569. pavidum Ω: paulum φ |
 feras MS L^{ac} 573. latentia Koch 579. secum M^c φ: tecum Ω 582.
 corpus: pectus S 584. uix Ω (tunc U): mox Tarrant in app. fort. recte 591.
 tutoque N^c BF^{3c}: to- Ω 593. subuersaque MN¹: su(b/m)mers- Ω

In un istante firma il crimine imprimendovi il suo sigillo
 intinto nelle lacrime (la saliva si era seccata),
 e tutta vergognosa chiama uno dei servi, e, spaventato
 com'è, lo blandisce dicendo: «Portale, o mio fido, a nostro...»,
 570 e solo dopo un bel po' aggiunge «fratello».
 Nel dargliele, le tavolette le cadono di mano; è turbata
 dal presagio, ma le manda ugualmente. Colto il momento
 il servo avvicina Cauno e gli porge il messaggio segreto.
 Allibito, il giovane nipote di Meandro in preda a subita ira
 575 scaglia via le tavolette senza neanche finire di leggerle,
 e trattenendo a stento la mano da colpire il volto del servo:
 «Finché sei in tempo, sparisci!» gli dice, «scellerato mezzano
 d'intollerabile foia; sta' certo che, se la tua fine non trascinasse <
 nel fango anche il mio nome, avresti pagato il fio con la morte».
 580 Quello fugge tremando e riferisce alla padrona le minacce
 di Cauno. Tu impallidisci, Biblide, a sentire che sei stata respinta,
 il corpo trema in preda a un freddo glaciale;
 ma quando torni in te stessa, tornano anche le smanie,
 e la lingua, in modo quasi impercettibile, così mormora:
 585 «Ma sì, è giusto! perché sono stata così avventata da svelargli <
 il mio tormento? perché ho avuto tanta fretta di affidare
 alle tavolette pensieri che dovevano restare nascosti?
 Prima, avrei dovuto saggiare il terreno con frasi
 ambigue. Per non correre il rischio che non mi secondasse,
 590 dovevo controllare con qualche lembo di vela
 da che parte il vento spirava, e navigare con mare sicuro;
 e invece ho esposto tutte le vele a venti inesplorati!
 Ed ecco che sono sbattuta contro gli scogli e l'intero Oceano

obruor Oceano, neque habent mea uela recursus.
 595 quid quod et ominibus certis prohibebar amori
 indulgere meo, tum cum mihi ferre iubenti
 excidit et fecit spes nostras cera caducas?
 nonne uel illa dies fuerat uel tota uoluntas,
 sed potius mutanda dies? deus ipse monebat
 600 signaque certa dabat, si non male sana fuissem.
 et tamen ipsa loqui nec me committere cerae
 debueram praesensque meos aperire furores.
 uidisset lacrimas, uultum uidisset amantis;
 plura loqui poteram quam quae cepere tabellae;
 605 inuito potui circumdare brachia collo
 et, si reicerer, potui moritura uideri
 amplectique pedes adfusaque poscere uitam.
 omnia fecissem, quorum si singula duram
 flectere non poterant, potuissent omnia mentem.
 610 forsitan et missi sit quaedam culpa ministri:
 non adiit apte nec legit idonea, credo,
 tempora nec petiit horamque animumque uacantem.
 haec nocuere mihi; neque enim est de tigride natus
 nec rigidas silices solidumue in pectore ferrum
 615 aut adamanta gerit nec lac bibit ille leaenae.
 uincetur; repetendus erit, nec taedia coepti
 ulla mei capiam, dum spiritus iste manebit.
 nam primum, si facta mihi reuocare liceret,
 non coepisse fuit; coepta expugnare secundum est.
 620 quippe nec ille potest, ut iam mea uota relinquam,
 non tamen ausorum semper memor esse meorum.

598. uoluntas F^{ac}: uolup- Ω 608. duram: -um N F^{ac}L 611. non adiit apte:
 apte n. a. N B^cFL 614. rigidas: -os U P 616. coepti: cepit U¹ F¹L
 617. capiam: cup- (S^{ac})U¹ Σ 619. c(o)epit M(N^{ac}?): -um Ω 621. meorum
 (M^cN^c F^cP^{2m}): uidebor SU LP¹

mi abbatte e capovolge, e alle mie vele non è dato d'invertire la
 [rotta.
 191 E perché, forse che non mi era stato precluso d'appagare la mia
 [passione
 da un sicuro presagio, quando le tavolette, mentre ordinavo
 di portarle, mi caddero di mano annunciando il crollo delle mie
 [speranze?
 Non avrei forse dovuto cambiare giorno, o magari tutto il piano,
 o meglio, alla fin fine, il giorno? Il dio stesso m' ammoniva,
 600 dandomi segni certi, se non fossi stata fuori di testa.
 E in ogni caso parlargli direttamente, non affidarmi
 alle tavolette, rivelargli la mia passione solo a tu per tu.
 Avrebbe visto le lacrime, visto il volto dell' innamorata,
 io avrei potuto parlargli più diffusamente che non le tavolette.
 605 Avrei potuto gettargli le braccia al collo, anche se non voleva,
 e se mi respingeva, fingermi in punto di morte,
 abbracciarli i piedi, in ginocchio implorare la vita.
 Per piegare la sua volontà avrei potuto usare tutti i mezzi che,
 singolarmente inefficaci, tutti insieme ci sarebbero riusciti.
 610 Forse un po' di colpa l'avrà avuta anche il servo incaricato:
 non si sarà accostato nel modo giusto, né scelto, credo, il
 [momento
 giusto, né scelto un' ora in cui lui fosse libero e d'animo sgombro.
 Ma è questo che mi ha nociuto: lui non è nato da una tigre,
 non ha nell'animo la solidità della pietra, né la durezza
 615 del ferro o dell'acciaio, e non beve latte di leonessa.
 Io lo vincerò! Tornerò all' attacco e non mi stancherò
 di provare e riprovare, finché questo corpo avrà vita.
 Innanzitutto - ah se mi fosse dato di annullare il già fatto! -
 non avrei nemmeno dovuto cominciare: adesso però devo finire.
 620 Del resto neppur lui, quand' anche rinunciassi alle mie speranze,
 potrebbe mai dimenticare ciò che ho avuto l' impudenza di fare;

et, quia desierim, leuiter uoluisse uidebor,
aut etiam temptasse illum insidiisque petisse;
uel certe non hoc, qui plurimus urget et urit
625 pectora nostra, deo sed uicta libidine credar.
denique iam nequeo nil commisisse nefandum:
et scripsi et petii, reserata est nostra uoluntas;
ut nihil adiciam, non possum innoxia dici.
quod superest multum est in uota, in crimina paruum».
630 Dixit, et (incertae tanta est discordia mentis)
cum pigeat temptasse, libet temptare, modumque
exit et infelix committit saepe repelli.
mox ubi finis abest, patriam fugit ille nefasque
inque peregrina ponit noua moenia terra.
635 tum uero maestam tota Miletida mente
defecisse ferunt, tum uero a pectore uestem
deripuit planxitque suos furibunda lacertos,
iamque palam est demens inconcessaque fatetur
spem Veneris, siquidem patriam inuisosque Penates
640 deserit et profugi sequitur uestigia fratris.
utque tuo motae, proles Semeleia, thyrsos
Ismariae celebrant repetita triennia Bacchae,
Byblida non aliter latos ululasse per agros
Bubasides uidere nurus; quibus illa relictis
645 Caras et armiferos Lelegas Lyciamque pererrat.
iam Cragon et Limyren Xanthique reliquerat undas,
quoque Chimaera iugo mediis in partibus ignem,
pectus et ora leae, caudam serpentis habebat.
deficiunt siluae, cum tu lassata sequendo

622. hic hab. φ: post 623 φ: in marg. M²U³ B²F²P²: om. Ω 624. *urget et urit*
Δ: *urit et ussit* Σ 626. om. M^{ac}S^{ac}N^{ac} 627. *reserata* Shackleton Bailey:
temerata Ω | *uoluntas: uolup-* M^c BFL 637. *deripuit* I₄ ζ (Heinsius): *di-* Ω
638. *inconcessaque* Plan ζ (Heinsius): *-amque* Ω 639. *siquidem* M^{ac}(N^{ac}?):
sine qua Ω 647. *iugo: -um* N^{ac}U BF^{2s}L^v

mentre, se desistessi, sembrerei aver agito con poca convinzione,
o che abbia voluto metterlo alla prova tendendogli un'insidia:
e di certo non mi crederà vinta dalla tirannia di quel dio
635 che mi incalza e brucia, bensì dalla lussuria.
Non posso infine negare di aver commesso una scelleratezza:
gli ho scritto e l'ho cercato: ho messo a nudo le mie intenzioni.
Anche a fermarmi qui, non potrei dirti senza macchia.
Mi resta grande spazio per la speranza, poco per le accuse».
630 Disse, e, nella più grande confusione e incertezza,
pur pentita d'aver tentato vuol tentare di nuovo, perde ogni
controllo, si espone, sciagurata, a una serie di rifiuti.
Poi Cauno, non vedendo la fine, fugge dalla patria
e dall'empietà, e fonda una nuova città in terra straniera.
635 Allora, dicono, l'infelice figlia di Mileto perse
per intero la ragione, allora si stracciò la veste
dal petto e si percosse furiosamente le braccia.
Ormai è pazza, è chiaro, parla a tutti della sua speranza d'amore,
e poiché le è impedita, abbandona la patria e gli odiosi
640 Penati e si mette sulle tracce del fratello fuggiasco.
Come quando, eccitate dal tuo tirso, o figlio di Semele,
le baccanti dell'Ismaro celebrano le tue feste biennali,
non altrimenti le donne di Bubaso videro Biblide ululare
correndo per le campagne. Lasciate quelle,
645 vaga tra i Cari, i Lelegi bellicosi, per la terra di Licia.
Già ha lasciato il Crago e il Limire e le onde dello Xanto,
e l'altura su cui abitò la Chimera, che ha fuoco nel corpo,
il petto e il volto di leonessa, la coda di serpente.
Si diradano i boschi, quando tu, spossata dall'inseguimento,

- 650 concidis et dura positis tellure capillis,
 Bybli, iaces frondesque tuo premis ore caducas.
 saepe illam nymphae teneris Lelegeides ulnis
 tollere conantur, saepe ut medeatur amori
 praecipiant surdaeque adhibent solacia menti.
 655 muta iacet uiridesque suis tenet unguibus herbas
 Byblis et umectat lacrimarum gramina riuo.
 Naidas his uenam, quae numquam arescere posset,
 supposuisse ferunt: quid enim dare maius habebant?
 protinus, ut secto piceae de cortice guttae
 660 utue tenax grauida manat tellure bitumen,
 utue sub aduentum spirantis lene Fauoni
 sole remollescit quae frigore constitit unda,
 sic lacrimis consumpta suis Phoebeia Byblis
 uertitur in fontem, qui nunc quoque uallibus illis
 665 nomen habet dominae nigraque sub ilice manat.
 Fama noui centum Cretaeas forsitan urbes
 implesset monstri, si non miracula nuper
 Iphide mutata Crete propiora tulisset.
 proxima Cnosiaco nam quendam Phaestia regno
 670 progenuit tellus ignotum nomine Ligdum,
 ingenua de plebe uirum; nec census in illo
 nobilitate sua maior, sed uita fidesque
 inculcata fuit. grauidae qui coniugis aures
 uocibus his monuit, cum iam prope partus adesset:
 675 «quae uoueam duo sunt, minimo ut releuere dolore
 utque marem parias. onerosior altera sors est,

650. *positis*: *passis* Fuss 652. *illam* U Σ: *etiam* Δ 653. *medeatur*: *-ntur*
 M^{2c}NS^{ac} (P^{ac}?): *mederetur* FL 656. *riuo*: *-us* M(N^{ac}): *-is* S F^{3c} 660. *utue*:
utque U (Bothe) 661. *utue* M: *-que* Ω | *aduentum* NU: *aduentu* Ω 668.
mutata N^c B^cFL: *-o* Δ B^{ac}P 669. *quendam* R (Housman): *quondam* Ω
 670. *Ligdum* dubitanter Heinsius 672. *uita*: *iura* U et fort. M^{ac}N^{ac}

- 610 crolli, Biblide, e sulla dura terra giaci, coi capelli
 sparsi, e col viso premi le foglie caduche.
 Più e più volte le ninfe del paese dei Lelegi tentano, sì,
 dolcemente di sollevarla, più volte, per guarirla dal male
 d'amore, le danno consigli, ma lei è sorda al loro conforto.
 615 Muta giace Biblide, tra le unghie stringe la verde erba,
 con un torrente di lacrime inonda tutto il prato.
 Da quelle, dicono, le Naiadi fecero sgorgare una vena
 che mai si potesse inaridire: vi era forse un dono più grande?
 Subito, come dalla corteccia di pino incisa colano gocce di resina, <
 660 o come vischioso trasuda dalla gravida terra il bitume,
 o come, al primo spirare del lieve Favonio, l'acqua
 cristallizzata dal gelo si stempera al sole,
 così struggendosi in lacrime Biblide, nipote di Febo,
 si tramuta in fonte, che ancor oggi in quelle valli porta <
 665 il nome della padrona e sgorga ai piedi di uno scuro leccio.
 La notizia di quel portentoso avrebbe forse riempito di sé <
 tutte e cento le città di Creta, se proprio a Creta da poco
 non ce ne fosse stato un altro: la metamorfosi di Ifi.
 Nella regione di Festo, limitrofa a quella di Cnosso,
 670 la terra aveva generato un certo Ligdo, d'oscura famiglia,
 plebeo ma libero. Non era più ricco di quanto non fosse
 nobile, ma per modo d'agire e onestà <
 era senza macchia. Alla moglie incinta e già prossima
 al parto egli diede questo ammonimento:
 675 «Faccio due voti: che ti sgravi soffrendo il meno possibile,
 e che sia maschio. In caso contrario sarebbe un guaio,

et uires fortuna negat. quod abominor, ergo,
 edita forte tuo fuerit si femina partu
 (inuitus mando; Pietas, ignosce), necetur». <
 680 dixerat, et lacrimis uultum lauere profusis
 tam qui mandabat quam cui mandata dabantur.
 sed tamen usque suum uanis Telethusa maritum
 sollicitat precibus, ne spem sibi ponat in arto;
 certa sua est Ligdo sententia. iamque ferendo
 685 uix erat illa grauem maturo pondere uentrem,
 cum medio noctis spatio sub imagine somni
 Inachis ante torum pompa comitata sacrorum
 aut stetit aut uisa est: inerant lunaria fronti
 cornua cum spicis nitido flauentibus auro
 690 et regale decus. cum qua latrator Anubis
 sanctaque Bubastis uariusque coloribus Apis
 quique premit uocem digitoque silentia suadet;
 sinistraque erant numquamque satis quaesitus Osiris
 plenaque somniferis serpens peregrina uenenis. <
 695 tum uelut excussam somno et manifesta uidentem
 sic adfata dea est: «pars o Telethusa mearum,
 pone graues curas mandataque falle mariti;
 nec dubita, cum te partu Lucina leuarit,
 tollere quidquid erit. dea sum auxiliaris opemque
 700 exorata fero, nec te coluisse quereris
 ingratum numen». monuit thalamoque recessit.
 laeta toro surgit purasque ad sidera supplex
 Cressa manus tollens rata sint sua uisa precatur.
 ut dolor increuit seque ipsum pondus in auras

non abbiamo mezzi bastanti. Se per malasorte
 (dio non voglia) partorisci una femmina, son costretto
 – contro me stesso, il cielo mi perdoni – a farla eliminare!». <
 680 Così disse, e lacrime lavarono a fiotti il volto
 sia di chi l'ordine dava, sia di colei che lo riceveva.
 Invano Teletusa pregò, scongiurò il marito
 di non porre limiti alle sue speranze:
 Ligdo fu irremovibile. E ormai a stento <
 685 lei reggeva il peso del gravido ventre,
 quando, nel cuore della notte, quasi fosse un sogno,
 stette, o tale apparve, davanti al letto, la figlia di Inaco,
 accompagnata dai suoi simboli: sulla fronte portava le regali
 corna lunari, con le spighe rilucenti di nitido oro,
 690 e le regali insegne. Con lei c'erano Anubi che abbaia,
 la santa Bubasti, Api dal manto chiazzato,
 e quegli che fa tacere invitando col dito al silenzio.
 E c'erano i sistri, e Osiride così a lungo cercato, <
 e l'esotica serpe piena di veleni che inducono il sonno.
 695 E, come se quella fosse sveglia e tutto vedesse dal vero,
 così la dea le parlò: «Teletusa, mia devota,
 deponi ogni affanno ed eludi l'ordine di tuo marito.
 Non esitare, quando Lucina ti avrà sgravato, accogli
 il neonato comunque sia. Sono una dea pietosa e porto aiuto
 700 a chi mi implora, e tu non potrai dire di aver adorato
 un nume ingrato». Disse, e uscì dalla stanza.
 Felice si alza la donna cretese dal letto e levando al cielo
 le mani immacolate, implora che la visione s'avveri.
 Al crescer delle doglie, la creatura venne alla luce

683. *in arto* B^o; *in arcto* U¹ L^{ac}; *inbertem* N¹ 684. *sua: suo* MNS 685. *uix*
erat P^c; *uixerat* M^cS F^{ac}; *uinx-* M^{ac}U^{ac}; *dux-* N^c; *uid-* F^{2-3c}L; *uex-* U^{3v} B^{2c} cp 687.
sacrorum: suorum B^{ac}; *suorum* B^c I₅ χ (prob. Luck, coll. II 725, VI 594) 691.
uariisque N^cU BL 692-3. *inu. ord.* B^cF^{ac}L 698. *dubita: -es* M: -o S
 700. *quereris: -aris* S BF

- 705 expulit et nata est ignaro femina patre,
iussit ali mater puerum mentita, fidemque
res habuit, neque erat ficti nisi conscia nutrix.
uota pater soluit nomenque imponit auitum:
Iphis auus fuerat. gauisa est nomine mater,
710 quod commune foret nec quemquam falleret illo.
indetecta pia mendacia fraude latebant:
cultus erat pueri, facies, quam siue puellae
siue dares puero, fieret formosus uterque.
Tertius interea decimo successerat annus,
715 cum pater, Iphi, tibi flauam despondit Ianthen,
inter Phaestiadas quae laudatissima formae
dote fuit uirgo, Dictaeo nata Teleste.
par aetas, par forma fuit, primasque magistris
accepere artes, elementa aetatis, ab isdem.
720 hinc amor ambarum tetigit rude pectus et aequum
uulnus utrique dedit, sed erat fiducia dispar.
coniugium pactaeque exspectat tempora taedae,
quamque uirum putat esse, uirum fore credit Ianthe;
Iphis amat, qua posse frui desperat, et auget
725 hoc ipsum flammam ardetque in uirgine uirgo.
uixque tenens lacrimas «quis me manet exitus» inquit,
«cognita quam nulli, quam prodigiosa nouaeque
cura tenet Veneris? si di me [parcere uellent,
parcere debuerant; si non, et] perdere uellent,
730 naturale malum saltem et de more dedissent.

705. patre M BL: -i Ω 707. ficti M¹NU: facti M^{2v}S Σ 710. nec. ne M
F 711. indetecta Shackleton Bailey: indecepta Ω (inde c(o)cepta LP): inde
incepta ζ (Zingerle) 713. fieret: fuerat M^c (recte?) 715. iphi N^oU B^cP:
-e Ω 716. pb(a)estiades NU FL 718. par forma: formaque MN 720.
ambarum N: -orum Ω 722. coniugii B^cF^c | exspectat l₃^c d ζ: -ant Ω 723.
quamque χ: quemque Ω | uirum²: suum φ (Heinsius) 724. qua: quo SN^cU^c
P 728. me Tarrant: mibi Ω 728-9. parcere ... et secluit Tarrant: 729
om. M^{ac} B, del. Heinsius 728. uellent: nollent Madvig (deleto u. 729)

- 705 senza fatica: all'insaputa del padre, era una femmina.
La madre la fece allevare fingendola maschio.
Fu creduta, solo la nutrice sapeva dell'inganno.
Il padre ringrazia gli dèi e le impone un nome di famiglia:
Ifi, come uno dei nonni, e la madre ne fu ben contenta,
710 poiché era buono per entrambi i sessi, e non c'era inganno.
Grazie alla pia frode, l'inganno non appariva:
gli abiti erano da maschio, i tratti del viso, che li attribuissi
a una bimba o a un bimbo, eran belli comunque.
Erano passati così dodici anni, quando
715 tuo padre, o Ifi, ti fidanzò con la bionda Iante,
figlia di Teleste del Ditte, la più ammirata
tra le vergini di Festo per la sua bellezza.
Pari d'età, pari in bellezza, dagli stessi maestri
appresero le prime nozioni, i primi rudimenti.
720 Nacque così nell'animo ingenuo di entrambi un identico amore,
ferendoli entrambi, ma le attese non erano uguali:
convinta che quello che crede maschio, sarà suo marito,
Iante sogna l'unione, le nozze pattuite,
Ifi invece è preso di una con cui dispera di potersi unire,
725 e questo le accresce la passione, e arde, lei vergine, per una
Trattenendo a stento le lacrime: «Che fine farò» dice, [vergine. <
«presa da un amore mai provato da alcuno, mostruoso,
inaudito? Se gli dèi volevano [risparmiarmi,
risparmiarmi dovevano; se invece volevano] annientarmi,
730 m'avessero almeno concesso una pena secondo natura!

nec uaccam uaccae, nec equas amor urit equarum;
 urit oues aries, sequitur sua femina ceruum.
 sic et aues coeunt, interque animalia cuncta
 femina femineo correpta cupidine nulla est.
 735 uellem nulla forem! ne non tamen omnia Crete
 monstra ferat, taurum dilexit filia Solis.
 femina nempe marem; meus est furiosior illo,
 si uerum profitemur, amor. tamen illa secuta est
 spem Veneris, tamen illa dolis et imagine uaccae
 740 passa bouem est, et erat qui deciperetur adulter.
 huc licet e toto sollertia confluat orbe,
 ipse licet reuolet ceratis Daedalus alis,
 quid faciet? num me puerum de uirgine doctis
 artibus efficiet? num te mutabit, Ianthe?
 745 quin animum firmas teque ipsa recolligis, Iphi,
 consiliique inopes et stultos excutis ignes?
 quid sis nata uide, nisi te quoque decipis ipsam:
 et pete quod fas est, et ama quod femina debes.
 spes est quae faciat, spes est quae pascat amorem;
 750 hanc tibi res adimit. non te custodia caro
 arcet ab amplexu nec cauti cura mariti,
 non patris asperitas, non se negat ipsa roganti;
 nec tamen est potienda tibi, nec, ut omnia fiant,
 esse potes felix, ut dique hominesque laborent.
 755 [nunc quoque uotorum nulla est pars uana meorum,

754-97. MNSU BFLPT

731. *nec*²: *neque* M 735. *Crete*: *certe* M¹(N^{ac})S L 736. *ferat*: *-am* (M^{ac})
 (N^{ac}) L 741. *e*: *ex* φ: *et* S (et fort. M) B 747. *uide* Ω: *-es* M^{2c} FL
 748. *et*¹: *id* χ: *i* Heinsius 749. *del.* Heinsius | *faciat* χ: *capiat* Ω | *pascat* φ: *-it*
 Ω | *amorem*: *-antem* NU P 750. *hanc*: *spem* (deleto u. 749) post Heinsium
 Slater 751. *mariti*: *magistri* F^{3c} φ 754-X 384. *exstant* in T (Σ =
 BFLPT) 755-6. *del.* Heinsius 755. *uana* χ: *una* Ω

Giovenca non ama giovenca, né cavalla cavalla;
 ma la pecora l'ariete, la cerva va dietro al cervo.
 Così s'accoppiano anche gli uccelli, e tra tutti gli animali
 non c'è femmina che s'invaghisca di un'altra femmina.
 735 Vorrei non esistere! È vero che a Creta hanno luogo
 mostruosità d'ogni sorta, la figlia del Sole s'innamorò d'un toro:
 ma pur sempre una femmina d'un maschio. Il mio è un amore,
 a dire il vero, ancora più folle. Quella in ogni caso poté
 appagare la sua passione: con l'inganno, dentro una forma
 740 di vacca accolse il toro, e fu l'adultero a essere ingannato!
 Ma anche se qui si radunasse la furbizia del mondo intero,
 se lo stesso Dedalo tornasse con le sue ali incerate,
 cosa potrebbe fare? Forse trasformarmi con arti occulte
 da ragazza in ragazzo? O trasformare te, Iante?
 745 Perché dunque non ti fai coraggio, Ifi, e ritorni in te,
 non ti liberi di questa fiamma sconsiderata e folle?
 Femmina sei nata, prendine atto, se non vuoi ingannare te stessa,
 e aspira a ciò che è lecito, innamorati di chi come femmina devi!
 È la speranza che produce l'amore, è la speranza che lo nutre.
 750 Ma la realtà te la nega. Non è un custode a impedirti <
 l'amplesso che brami, né la gelosia di un marito sospettoso,
 non la severità d'un padre, né lei stessa s'opponne al tuo desiderio:
 e tuttavia non puoi possederla; e, anche se tutto fila dritto, tu
 non puoi essere felice, per quanto dèi e uomini s'ingegnino ad
 [aiutarti.
 755 [Finora tutto è andato come avrei desiderato, gli dèi,

dique mihi faciles quidquid ualuere dederunt.]
 quod uolo uult genitor, uult ipsa socerque futurus;
 at non uult natura, potentior omnibus istis,
 quae mihi sola nocet. uenit ecce optabile tempus,
 760 luxque iugalis adest, et iam mea fiet Ianthe,
 nec mihi continget: mediis sitiemus in undis.
 pronuba quid Iuno, quid ad haec, Hymenaeae, uenitis
 sacra, quibus qui ducat abest, ubi nubimus ambae?».

 Pressit ab his uocem. nec lenius altera uirgo
 765 aestuat utque celer uenias, Hymenaeae, precatur.
 quod petit haec Telethusa timens modo tempora differt,
 nunc ficto languore moram trahit, omina saepe
 uisaeque causatur. sed iam consumpserat omnem
 materiam ficti, dilataeque tempora taedae
 770 institerant, unusque dies restabat. at illa
 crinalem capiti uitam nataeque suoque
 detrahit et passis aram complexa capillis
 «Isi, Paraetonium Mareoticaeque arua Pharonque
 quae colis et septem digestum in cornua Nilum,
 775 fer, precor» inquit, «opem nostroque medere timori.
 te, dea, te quondam tuaque haec insignia uidi
 cunctaque cognoui, sonitum comitesque facesque
 sistrorum memorique animo tua iussa notauit.

756. *dique mihi: nempe dei* dubitanter Kenney (deleto u. 755) 757. *quod uolo*
 φ: *quodque ego* Ω | u. *ipsa socerque* MN^{ac}: *socer et u. ipse* US Σ 766. *quod*
petit haec: quae petit, haec Shackleton Bailey: *quod petit, hoc idem* 767. *moram*
trahit: t. se M^{ac}: *m. dat* M^{2c} B | *omina* M^cN^c P: *somnia* M^{ac}S^{ac} B¹L^{2s}: *omnia* (N^{ac}?)
 U B¹FL¹T 771. *capiti: -is* (M^{ac}) χ (Heinsius) | *suoque* Kenney (cf. VII 763):
sibique Ω 777. *seclusit* Merkel; post 777 unum uersum excidisse putauit
 Ehwald | *cunctaque* Heinsius | *sonitum comitesque: comites sonitumque* P
 | *facesque* (*facetas* M^{ac}): *tuorum* (sc. *sistrorum*) J φ: *sonitum comitantiaque* (a)era (cf.
 Verg. Geor. IV 151) M^{2c}S: *comitesque facesque sonumque* ζ 778. *sistrorum:*
sacrorum Shackleton Bailey

ben disposti, m'hanno dato tutto quello che han potuto.]
 Quello che io voglio lo vuole mio padre, e lei stessa, e il futuro
 suocero. Ma non lo vuole Natura, più potente di tutti costoro,
 lei, la mia sola nemica! Il momento tanto atteso, ecco, è qui,
 760 il giorno delle nozze arriva, Iante sarà mia,
 e io non potrò possederla: avremo sete in mezzo all'acqua.
 Perché, Giunone pronuba, perché, Imeneo, venite
 a questo rito, nel quale non c'è uno sposo, ma solo due spose?».

 E si tacque. Ma l'altra fanciulla non è meno smaniosa,
 765 e supplica che tu venga presto, Imeneo.
 Ciò che costei agogna, Teletusa teme, e rinvia la data,
 prende tempo fingendo un malore, adduce a scusa presagi
 e visioni. Ma ormai aveva esaurito l'intera riserva
 dei pretesti, la data delle nozze, tante volte rinviata,
 770 è di nuovo alle porte, non manca che un giorno. Lei allora
 scioglie a sé stessa e alla figlia la benda che tiene i capelli,
 e abbracciando l'altare coi capelli sparsi:
 «Iside» dice, «che sei adorata a Paretonio, nelle campagne
 di Mareotide, a Faro, e sul Nilo dalle sette foci, <
 775 ti scongiuro, aiutaci e liberaci dalle nostre paure!
 Ti ho visto, o deà, ti ho vista un giorno con le tue insegne,
 e tutto ho riconosciuto, il corteggio, le torce, il suono
 dei sistri, e con memore cuore ho accolto i tuoi precetti.

quod uidet haec lucem, †quod non ego punior,† ecce
 780 consilium munusque tuum est: miserere duarum
 auxilioque iuua». lacrimae sunt uerba secutae.
 uisa dea est mouisse suas (et mouerat) aras,
 et templi tremuere fores imitataque lunam
 cornua fulserunt crepuitque sonabile sistrum.
 785 non securi quidem, fausto tamen omine laeta
 mater abijt templo. sequitur comes Iphis euntem,
 quam solita est, maiore gradu; nec candor in ore
 permanet et uires argentur et acrior ipse est
 uultus et incomptis breuior mensura capillis,
 790 plusque uigoris adest habuit quam femina. nam quae
 femina nuper eras, puer es. date munera templis,
 nec timida gaudete fide. dant munera templis,
 addunt et titulum; titulus breue carmen habebat:
 DONA · PVER · SOLVIT · QVAE · FEMINA · VOVERAT · IPHIS
 795 postera lux radiis latum patefecerat orbem,
 cum Venus et Iuno sociosque Hymenaeus ad ignes
 conueniunt, potiturque sua puer Iphis Ianthe.

779. quod non ego punior ecce M^{ac} (N^{ac}, p. hocque N^{2c}) F^{2c}; q. n. e. p. ipsa M^{2c}U
 P: q. n. e. p. hoc est ol₅ χ; q. n. e. ponor in ignem S B^{2c}; thalamo q. n. e. ponor
 (B^{ac})(F^{2c})LT (unde thalamo q. n. e. pellor Madvig) expectes nata q. n. e. priuor
 uel sim. (priuor l₆^a) 780. munusque M F^{2c} (cf. VII 436): monitumque U B^{2c}P:
 monitusque N: natique S^{ac}; matrisque S^{2c} B^{ac}F^{2c}LT | tuum est: tui N¹ fort. consilio
 monituque tuo est, cf. III 127 et alibi | duarum: tuarum φ (Heinsius) 786.
 comes: puer P 790. namque MN^{ac}S B 796. sociosque χ: -usque Ω

Se mia figlia vive e io non sono punita, ecco,
 780 è per tuo consiglio e dono. Abbi pietà di entrambe
 e soccorrici!». Detto ciò, si scioglie in pianto.
 Parve che la dea scuotesse il suo altare (lo aveva scosso davvero), <
 tremarono le porte del tempio, le corna a falce di luna
 rifulsero, risuonò il vibrare dei sistri.
 785 Non ancora tranquilla, ma allietata da quel fausto presagio,
 la madre uscì dal tempio: la segue Ifi al suo fianco,
 ma con passo più lungo di prima, la pelle del volto
 non è più così chiara, il corpo ha più vigore, tratti più duri
 ha lo sguardo, sono più corti i capelli senza benda,
 790 nel corpo c'è più energia di quando era femmina.
 Infatti, femmina eri, ora sei maschio. Recate doni ai templi,
 esultate con salda fede! Doni portano ai templi,
 e aggiungono un'epigrafe: è di un solo verso:
 «Con questi doni Ifi scioglie da maschio il voto che aveva fatto
 [da femmina].
 795 Il giorno seguente aveva illuminato l'ampia terra coi suoi raggi,
 quando Venere, Giunone e Imeneo si unirono al rito
 nuziale, e il giovane Ifi fece sua la sua Iante.

OVIDIO
METAMORFOSI

a cura di A. Barchiesi

Piano dell'opera

Volume I
Saggio introduttivo
di C. Segal
LIBRI I-II
traduzione di L. Koch
commento di A. Barchiesi

Volume II
LIBRI III-IV
traduzione di L. Koch
commento di A. Barchiesi e G. Rosati

Volume III
LIBRI V-VI
traduzione di G. Chiarini
commento di G. Rosati

Volume IV
LIBRI VII-IX
traduzione di G. Chiarini
commento di E.J. Kenney

Volume V
LIBRI X-XII
traduzione di G. Chiarini
commento di J.D. Reed

Volume VI
LIBRI XIII-XV
traduzione di G. Chiarini
commento di P. Hardie

Testo critico basato sull'edizione oxoniense di R. Tarrant

OVIDIO

METAMORFOSI

Volume IV
(Libri VII-IX)

a cura di Edward J. Kenney

Testo critico basato sull'edizione
oxoniense di Richard Tarrant

Traduzione di Gioachino Chiarini

FONDAZIONE LORENZO VALLA
ARNOLDO MONDADORI EDITORE

Questo volume è stato pubblicato
grazie alla collaborazione di
Assicurazioni Generali
Fondazione Cariplo
Fondazione Carisbo

*This edition reprinted and translated,
with additions, by Fondazione Lorenzo Valla
by arrangement with Oxford University Press.
First published by Oxford University Press in 2004.
Richard Tarrant © 2004*

*Il commento di Edward J. Kenney
è stato tradotto da Ilaria Marchesi*

ISBN 978-88-04-60424-2

© Fondazione Lorenzo Valla 2011
I edizione maggio 2011

www.librimondadori.it